

IL NOSTRO DIZIONARIETTO

ITALIANO — CINESE

COMPILATO

Dal P. KANG YOU TONG

耿 耀 東

Raccolta della terminologia salesiana, di termini liturgi, religiosi e filosofici, di modi di dire proverbiali, sentenze latine e neologismi di frequente uso.

Con una appendice di brevi appunti
di GALATEO CINESE

PRO MANUSCRIPTO

TIPOGRAFIA SALESIANA

— 1928 —

BIBLIOTECA SOCIETÀ SALESIANA
TORINO

Classe S. 6

N. D

Formato 28

Formato	
N.	28
Classe	S. 6
TORINO	
BIBLIOTECA SOCIETÀ SALESIANA	



S. 6 - D - 28

LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF CHICAGO
1891



IL NOSTRO DIZIONARIETTO

ITALIANO — CINESE

COMPILATO

Dal P. KANG YOU TONG

耿 燿 東

Raccolta della terminologia salesiana, di termini liturgi, religiosi e filosofici, di modi di dire proverbiali, sentenze latine e neologismi di frequente uso.

Con una appendice di brevi appunti
di GALATEO CINESE.

PRO MANUSCRIPTO



TIPOGRAFIA SALESIANA

— 1928 —

IL MUSEO DI MANTOVA

ITALIANO - CHINESE

CONTRATTO

DI F. KANG YOU TONG

英 大 學 英 文 系



1-2238 7277-

MANUSCRITTO



TEOGRAFIA SALESIANA

— 1928 —

Due parole di prefazione

Carissimi Confratelli,

Il presente nuovo **dizionario** si chiama il **nostro**, cioè di **noi Salesiani**. Con ciò voglio dire che in prima linea è utile a noi Salesiani più che non ad altri.

Anzi oserei dire che questo dizionario a noi Salesiani è necessario in quanto che esso contiene, per la prima volta, quasi tutta la terminologia particolare alle nostre Costituzioni e Regolamenti.

Va da sè che tale nostra terminologia debba essere uniforme anche in China.

Io non oso dire nè pretendo affermare che tale terminologia, quale la trovate nel **Nostro Dizionario**, sia la migliore o l'unica da adattarsi, ma per norma pratica bisogna attenersi finchè si saranno trovati termini più esatti o convenienti.

È chiaro però altresì che espressioni come 當家 per Direttore o Prefetto, 舊雨同學 (vedi Nota) per i nostri Ex-Allievi, 讀書仔 per studente allievo, 馬路 per portico, 書館 per sala di studio, 花園 per cortile ecc. debbansi evitare senza altro, perchè erronee.

Nota: 舊雨同學 si possono chiamare solo gli antichi alunni fra di loro.

È bene poi si sappia che questa nostra terminologia non la si fece in alcuni giorni, ma passarono degli anni interi prima di fissarla anche solo provvisoriamente.

Il presente dizionarietto, oltre alla nostra terminologia salesiana, contiene poi:

- a) molte parole che si riferiscono alla liturgia;
- b) molte espressioni utilissime per chi deve parlare di temi sacri o di vita religiosa;
- c) non poche frasi e modi di dire italiani che difficilmente si troverebbero altrove tradotti in cinese;
- d) proverbi e sentenze di cui spesso si fa uso.

Per lo più il cinese usato in questo dizionarietto appartiene alla semplice lingua scritta (文理) (Easy Wen-Li) o al 白話 moderno; le poche frasi cantonesi sono segnate col distintivo (C).

Il presente dizionarietto non può nè vuole supplire altri dizionari del genere; esso si studia solo di somministrare ai nostri confratelli della China la terminologia salesiana nonchè quelle parole, espressioni e frasi che nella nostra vita di religiosi, maestri o sacerdoti, tanto di frequente ci occorrono.

Feci a meno della pronuncia figurata (che dovrebbe essere di tre dialetti almeno: cantonese, hak-ka e shanghaiese!), pensando che i più progrediti non ne hanno di bisogno, ed i novelli facilmente se la potranno preparare essi stessi.

Sono persuaso che **il Nostro Dizionarietto** sarà di grande utilità specialmente ai confratelli giovani in China.

Invito però tutti i miei confratelli e missionari a volerli far pervenire i loro suggerimenti ed osservazioni per poter tenerne conto, caso mai, in una seconda edizione migliorata ed accresciuta,.

Macau, nel Gennaio, 1928.

耿
耀
東

Vostro aff.^{mo} in C. J.

P. Ignazio Canazei, *Is pettore*

N.B. Brevis elenchus manuscriptus verborum, quae proxime se referunt ad tractatum de VI. et de matrimonio, a sacerdotibus separate expeti poterit.

IL NOSTRO DIZIONARIETTO

ITALIANO-CINESE

Ab

Aer

A

Abaco (<i>per far conti</i>)	珠算盤
Abaco (<i>piccola credenza</i>)	小桌
Abbracciare il cristianesimo	進教。崇信宗教
Abitudine, nè per forza nè per—	毫無強免。毫無因循
Abusare della grazia	妄用聖寵。辜負主恩
Abbreviare il tempo	減短時期
Abbreviazione, M. è l'—per Monsi- eur	…之畧
Accademia (<i>istituto</i>)	翰林院
„ <i>musico-letteraira</i>	歡叙會。慶祝會
Accarezzare qualcuno	掃吓佢。拈吓佢 (C)
Accecato, a meno che uno non sia del tutto—	人非目盲。心盲鼻盲
Accettazione	收留
Accidente	以外之事
Acclamava, tutta l'assemblea—entu- siasticamente	全場大歡呼
Accontentare i Superiori	悅長上之心
Accorgersene, senza—	於不知不覺之中
Accordi finanziari	經濟同盟
Acqua, l'—stagnante facilmente im- putridisce	積水易汚易臭
Adorazione, sentimenti di—	拜主之心(情)
Ad libitum	不拘。任意。隨意
Ad litteram, recitare la lezione—	背誦得一字不遺
Adunanza	集會
Adventus (<i>tempo liturg.</i>)	將臨時期
Aeronauta	航空家
Aeronautica	航空學(術)

Osservazioni - Correzioni - Aggiunte - Romanizzazione

Affabilità	親美
Afflizione	悲觀
Age quod agis	應爲則爲。注意你所爲者
Aggiusteró, ti—io!	你等吓喇。我收拾你
Agonia	臨終。最後一口氣
Agricoltura	農學
Ai, che dolore!	嗚呼痛哉
Aiuto vicendevole	互相服務
Alba (cámice)	大伯衣
Albera, Don—	歐伯祿神父
Algebra	代數學
Alla bella meglia	敷衍因循。苟且了事
Allargare i proprí orizzonti	廣吓自己的眼界
Allettare qualcuno	噤佢來 (C)
Allievo studente,—artigiano	{ 學課生。讀書生 { 術課生。工藝生
Allucinazione	幻想
Altare fisso (immobile)	固形祭台。不動祭台
„ laterale	橫邊祭台
„ maggiore	正祭台
„ mobile	不定祭台
„ portatile	可帶祭 „
„ privilegiato	大赦祭 „
Altalena, divertirsi sull'—	打鞦韆
Allusioni, non fare—offensive	唔好指人罵人 (C)
Alluminio	鋁。鉛
Amico intimo	知心好友
Amici perversi	淫朋惡友
Amicizia vera	友誼
Amicizie particolari	私友之情
Amicus cognoscitur ore	要知心腹事 但聽口 [中言
Amministrativo, potere	行政
Amministratore	司理者

Amministrazione	總局
Amor omnia vincit	愛勝萬事
Amor di patria	愛國之心
Amore, cuore ripieno di—	滿腔熱愛
Amor vero verso Dio	愛主之熱誠
Amitto	方領
Ampolline	小瓶。(C) 水酒罇仔
Anarchismo	無君黨主義
Andare, temo che coll'—del tempo	恐怕年長月久。久而久之
Angelo Custode	護守大神
Annoiare la gente	令人生煩。(c) 生厭
Annuario (ecclesiastico)	(教務) 年鑑
Anticipare la messa	預行聖祭
„ l' officio	預誦日課
Anticipatio	預行
Anticristiana, associazione—	非基督教同盟
Anticristianesimo	非宗教主義
Antipatia	反情
Antiphona	對經
Apatia, niente di peggio dell'—	哀莫大於心死
Aperti, peccato commesso ad occhi—	明知故犯的罪
Apertura (pesdi un teatro)	開幕
Apocalisse	默照畧
Apologeta	護救者
Apologetica	辯護真教
Apostata	背教者
Apparentemente, contento solo—	外喜內怨
Apparenze, a giudicare dalle—	表面觀之以爲....
si direbbe ..in realtà invece....	實際言之不過....
Apparenze, sotto—di benevolenza	明示好意
ma in realtà con intenzioni di	智圖侵畧
conquista	
Apparizioni di spiriti	作祟現形

Appropriato, <i>uso non—</i>	用的不能的當
Approvazione <i>delle Costituzioni</i>	本會典律成立之諭旨
Apriori	不得以先天之理論斷實之
Aprire <i>il cuore al confessore</i>	訴心于神師
Aprirsi <i>completamente col confessore</i>	把心情全向神師陳明
Arcangelo	大天神
Archivio	藏文件處
Arcicontraternita <i>di Maria Aus.</i>	母佑總會
Aeronautica	航空術
Arciprete	總 <small>司</small> 。大司鐸
Arcivescovo	總主教
Argomento, <i>su qual —ti fondi tu?</i>	爾持何理由
Ascensore	電梯。升降車
Aspirazioni nobili	宏大的志願
Aspirante	求入會者
Assimilare i cinesi	同化中國人
Assistente <i>(dei giovani)</i>	管學員
Associazione	社會。善會
Assolutamente	絕對的
„ <i>proibito</i>	一律禁止
Assoluzione alla tomba	行追思禮
„ <i>generale</i>	罪之全赦
„ <i>sacramentale</i>	赦罪經
Attenzione, <i>ci vuol—in iscuola</i>	在授課間內宜專心 課業
Attenzione, <i>far—a questo punto,</i>	注意此点
Attenzione <i>prego tutti a volermi prestar—</i>	請大家靜耳嚟聽喇 (C)
Attenzione <i>vorre attirare la vostra —specialmentei sopra questo punto</i>	有一件事要你聽當 意嘅 (C)
Atti degli Apostoli	宗徒大事錄
Atti del Capitolo Superiore	本會總議院報

Atti legali di proprietà
 Atto eroico
 Auguri telegrafici o per lettera
 Autogoverno (*degli allievi*)
 Autorità in foro interno ed esterno
 Autorizzazione, *norme per domandare*
 l'—
 Autosuggestione
 Auxilium, *Maria—Christ. o. p. n.*
 Avanti, *sempre—*
 Avanti *tutto l' interesse generale*
 Ave *Maris stella*
 Avvenire, *egli avrà un grande—*
 Azioni (*finanziarie*)

合法之物主權
 義烈行爲
 或以電文或以音書
 致賀
 學生自治會
 內外裁判權
 請求認可辦法
 自爲勸誘
 進教之佑爲我等祈
 勇果直前
 先要顧住大局爲妥
 亞勿光耀海星歌
 其前程自必然遠大
 債券

B

Baculus
 Baldachino
 Bancarotta
 Banchiere
 Bandiere *a mezza asta*
 Bandiera *Cantonese*
 Baptistarium
 Barbari; semibarbari
 Basilica
 Base *navale*
 Beatitudini, *le otto—*
 Beatificazione
 Becchi (*paese*)
 Beltrami, *don*
 Beato
 Benedicamus *Domino; Deo gratias*

主教之杖
 聖體傘。天棚
 破產
 銀行家
 下半旗
 青天白日之旗
 聖洗井
 { 未開化之民
 { 半開 „之民
 首堂
 海軍根據地。軍港
 真福八端
 列入真福品
 碧基鄉
 柏德美神父
 真福者
 請衆頌主感謝吾主

„Benedicite” (<i>Salmo</i>)	三童聖歌
“Benedictus” (<i>Cantico</i>)	匝加利亞聖
Benedizione <i>apostolica</i>	教皇降福
Benedizione <i>della gola</i>	降福脖子
Benedizione <i>solenne col SSmo</i>	聖體大禮降福
Beneficium (<i>ecclesiasticum</i>)	恩給。恩俸。受俸。
Benefattore <i>dell’ umanità</i>	造福人羣之偉人
Beneficenza	仁愛
Bene <i>generale</i> ;— <i>privato</i>	社會公益。個人私利
Benevolenza	仁愛。慈惠
Beni <i>personali</i>	私有產
Beni <i>mobili</i> ;— <i>immobili</i>	動產 不動產
Benignità	仁慈
Benvenuto <i>dappertutto</i>	各處受人歡迎
Beri-beri	肺氣痛
Berretto <i>ecclesiastico</i>	三(四)角帽
Biancheria <i>in comune</i>	公甲之衣裳
„ <i>personale</i>	個會員自用之衣裳
Biblioteca	藏書樓。圖書館
Binare (<i>la messa</i>)	一天做兩台撒彌
Biografia <i>dei santi</i> ;— <i>dei soci</i>	聖人言行。會員言行
Biologia	生物學
Bolla <i>dei Crociati</i>	寬免守齋單
Bollettino <i>Salesiano</i>	推肋爵會月報。(或雜誌)
Bolscevismo	過激派
Bona <i>fide</i> — <i>mala fide</i>	善意。惡意
Borsa (<i>banca</i>)	株(或)取引所
Bonum <i>in se</i> ;— <i>secundum quid</i>	自善。徧善
Bosco, <i>il venerabile Don</i> —	可敬者鮑斯高若望
Boxers	義和拳。庚子年義和團
Breviario	司譯日課
Breviorem, <i>per</i> —	過短路
Brindisi, <i>fare un</i> —	舉杯致賀。敬酒一杯

Brevetto	商標
Bugia (<i>per candela</i>)	手蜡
“Buona notte”	晚課後之訓言
“Buona Strenna”	新年之傲訓 或箴言
Buoni, <i>non dimenticare i—propositi degli Esercizi</i>	不遺望 避靜中之善志
Bursa (<i>che contiene il corporale</i>)	聖袋
Burlare, <i>non—la gente</i>	不戲弄他人。勿欺騙人

C

Cabinetto (<i>politico</i>)	國務院
Cabinetto (<i>di fisica, chimica</i>)	試驗室
Cabinetti (<i>W. C.</i>)	廁所
Cacciatorpediniera	馬逐艦
Caduta (<i>di una fortezza</i>)	失守
Caduta <i>nel peccato</i>	陷於罪惡
Caeteris paribus	餘者俱同
Calice	聖爵
Camera, <i>Apostolica</i>	宗坐內庭處
Cameriere	侍仔
Campana	鐘
Campanella	小鈴。(C) 鐘仔
Cancelleria <i>Apostolica</i>	宗坐承發處
Cancelliere <i>dell' università</i>	大學文部卿
Candelabro	高脚燭檯
Candele <i>di cera</i>	蜜蜡
“ <i>di stearina</i> ”	魚蜡
Canonico	紅襪神父。(佐主教之神父)
Canon <i>Missae Pontificalis</i>	主教經典
Cantare <i>una strofa di una lode</i>	唱聖歌一首
Canonizzazione	列聖人品
Canto <i>polifonico</i>	唱四譜調和之歌

Canticus	聖歌
Canto del „Te deum”	公唱謝主經
Canon Missæ	正祭經
Canto gregoriano	額詠學
Canzone patriotica	愛國
„ religiosa	聖
Capitale (denaro)	資本
Capitalismo	資本主義
Capitolare (membro)	參事員。議員
Capitolo della Casa	堂議院
„ Generale	衆議院
„ Superiore	上議院
„ Ispettorale	區域議院
Capitolo (della Scrittura)	一章
Capitulum (nel Breviario)	節目
Capo; (leader; “duce”)	領袖
Capo d' arte	師傅
Capo laboratorio	工房管工者
„ ufficio	工房主任
Cappella	小聖堂。祈禱室
Cappellano militare	隨營司禱
Cappello, togliersi il—	行脫帽禮
Cappuccini	聖方濟各五傷修會
Carattere, uomo di—elevato (basso)	人格高尚(卑污)
Cardinale	樞機主教
Cardinale protettore	本會駐羅馬總代表
Carica per un triennio	限三年之職
„Carpe diem”	今日事今日畢。利用 今時。勿失時機。
Caricatura	滑稽圖畫
Carità ardente	熱切的愛情。愛德熱 烈
Carità fraterna	互相友愛
„ (concordia) fraterna	昆弟之和愛
Casa	堂。院

Casa regolare	正式之堂 (或院)
„ madre di Torino	多理諾府本會之母堂
Casistica	決疑法
„Caso mensile”	每月當答之問題
Caso, non è cosa fatta a—	不是一件僥倖的事
Caso, poniamo il—	假使。(C)譬如。比方
Cassaforte ispettoriale	區域之銀箱 (或盒)
Cassa di riparmio	儲蓄會
Cassetta per elemosine	哀矜箱
Cassiere (nelle botteghe)	掌櫃
Castigo	懲罰
Castelli, fabbricare—in aria	空中建樓閣
Castità	貞潔之德
Castità, voto di—	絕色之願
Casula (pianeta)	祭衣
Catacombe	地下墓所
Catacombe, le—erano durante le persecuzioni il luogo di rifugio dei cristiani	羅馬風波時地下墓 所爲教友避匿之所
Catechismo	要理問答
Catechista (salesiano)	監道神父
Catechista (del missionario)	傳道先生
Catecumeno	保守教友。願奉教者
Cattedrale	主教堂
Cattolico	公教人。奉天主教的
Causalità, legge della—	因果律
Cavaliere (titolo)	騎尉
Celebrante	主禮者。行聖祭者
„Celebret”	准行聖祭之憑單
Celibato	獨身主義。守童貞
Cena, l'ultima—	吾主之晚餐
Censimento della popolazione	戶口報告。戶籍統計
Censura della corrispondenzā	書信要受檢查

Centralizzazione del potere	集權主義
Centro di gravità (della terra)	地心攝力。地球中心
Centuplo, il—nella vita presente e la ricompensa eterna nella futura	今世獲百倍，後世享 常生
Cercare in tutte le cose solo la gloria di Dio	於諸凡行事惟求悅 天主
Cerimoniere	督禮者
Cerimonie, scuola di—	禮儀科
Ceroferario	抱臘者
Chauvinisme	偏屈之愛國主義
Chiacchere e nient'altro	終爲空談。(C) 無謂 說話
Chi l'avrebbe detto	誰人能料得出呢(C)
Chierico	(相公)預入神品者。 先生。哲學學生。神 道學校生
Chiesa	聖堂。聖教會
Chiesa greca	希臘禮之教會
Chiesa latina	拉丁禮之教會
Chiesa, nostra tenera madre	聖教會我慈善的母 親
Chiesa parrocchiale	本堂
Chiesa ortodossa	希臘列教會
„ russa	俄羅斯列教會
„ militante	戰聖教會
„ purgante	補贖教會
„ trionfante	凱旋教會
Chiesa, in—bisogna stare con rispetto, con divozione e modestia	在聖堂內時要莊重 要修心要端正
Chimica	化學
Chi primo arriva meglio alloggia	先到先得 (C)
Chiroteca (guanto)	手套
Chirurgia	外科醫學
Chi s'aiuta il ciel l'aiuta	汝能自助則天助汝 天助自助者

Chiudere un Collegio straniero	封閉外國學校
Chiusura (di un congresso)	閉幕
Chi va piano va sano	急而穩。速而慎
Ciborio (pisside)	聖體盒
Cielo scuro	黑夜。天空黑暗如墨
Cimitero	聖地。聖山。
Cinematografo	影戲
Cinerum, feria IV.—	聖灰禮儀
Cingulum	聖索
Circostanze differenti	彼一時此一時也
Circolazione del sangue	血之循環
Circolo giovanile	青年會
Circolo vizioso	循環論法
Circoli spirituali	談靈會
Circostanze aggravanti	加罪的緣由
Circostanze, adattarsi alle—	看風使船
Circostanze mutanti specie	改變大罪的光景
Cittadino, ogni— cinese	凡中華民國國籍者
Civilizzati	文明世界
Clandestinamente	秘密。暗中
Classi sociali	社會階級
Coadiutore (confratello)	會士。俗士
Codex Juris Canonici	教會新法律書
Coena Domini, feria IV. in—	建定聖體瞻禮五
Coeremoniale Episcoporum	主教禮本
Coercizione	外迫
Colera (malattia)	吐瀉病。霍亂
Collegio	書院
„ di missione	傳道學校
„ sacro	聖院
Collecta imperata	主教命加祝文
Colonia (possedimento)	籍民地
Colpo di stato	政變
Coltivare la carità	以仁愛爲心
Colta, la classe—di China	中國智識界

Combattimento <i>spirituale</i>	壓伏首要偏情
Combattere <i>la passione predominante</i>	神戰。靈戰
Commendatio <i>animae</i>	臨終經。托靈經
Commendatore	都尉
Commercio	商業
Commemoratio <i>communis</i>	公附紀念祝文
„ <i>specialis</i>	特 „ „ „ „
Commemorazione funebre	追悼
Commemorative, <i>grandi feste</i> —	舉特大紀念慶典
Commissione speciale	委員
Comitato esecutivo	執行委員會。執行部
„ <i>provisorio</i>	委辦部
Comodità, <i>seguire le proprie</i>	隨己方便。隨便。順己自便之心
Compagnia <i>religiosa</i>	會。善會
Comparazione, <i>in—con....</i>	與...相較
Compendio	要畧。撮要
Compensazione	賠償
Complicazioni (<i>politiche</i>)	紛爭
Completorium	晚經
Complotto	陰謀
Compostezza	端莊
Compromesso, <i>venire a un—</i>	調停
Compromettersi, <i>non—</i>	不累自己
Compromettere, <i>non—altri</i>	無拖累他人
Comunione generale	公領聖體
„ <i>divota</i>	熱心領聖體
„ <i>frequente</i>	勤領聖體
„ <i>prima</i>	初領聖體
„ <i>gli effetti della—</i>	領聖體之神効
„ <i>sacrilega</i>	冒領聖體
Comunione sacramentale	實領聖體
„ <i>spirituale</i>	神 „ „ „
„Communicantes”	通公經
Comunismo	公產主義

Concessione internazionale (p.es.a
Shanghai)

Concionator (predicatore)

Concistoro segreto

Conclave

Conclusio (cfr. maior, minor)

Concurrentia (nell' uffizio divino)

Condannato ai lavori sforzati

Condizioni per l'acquisto delle in-
dulgenze

Condoglianze, inviare le—

Condotta illegale

Conferenza mensile

Confederazione

Confessio (Messa)

Confessionale

Confessore savio e santo

Confessore esterno

„ interno

„ ordinario

„ straordinario

Confidare in se stesso

Confidenza

Confisca dei beni

Conforme; in conformità

Confraternita

Congregazione

Congregazioni Romane

Congregazione d.s. Ufficio

„ Concistoriale

„ dei Sacramenti

„ dei Concili

„ dei Religiosi

„ de Prop.Fide

(上海) 公共租界

演說者

教皇開御前秘密大

會

密議

統論。推論

申正經相遇

無期徒刑

得大赦之條件 (或

要素)

至弔唁

不法之行爲

每月之訓言

合衆國

上檯經

神工架子。聖工處

賢聖神師

院外來神師

院內住神師

常神師

特神師

自信自恃

信任心。信仰心

沒收產業。充公產業

依據。依照

善會

修道會

羅馬聖部

聖職部

會議部

聖事規範部

公議部

修會部

傳信部



Congregazione d. Fabriceria di S Pietro	聖伯多祿大殿部
„ Ceremoniale	儀注部
„ dei Riti	禮部
„ dei Negozi eccles, straordinari	聖教特別事務部
„ dei Seminari e Università	學部
„ per le Chiese Orientali	東方教會部
Congregazione Salesiana	聖方濟各撒肋爵會
Congresso internazionale	萬國大會。國際大會
„ salesiano	撒肋爵會之會議
Conopeo	聖體拒帷幕
Conoscenza	知識
Conoscere ed amare il Signore vie-meglio	認主益明愛主益切
Conoscibilità	可以辯明
Consacrazione (Messa)	成聖體
„ al SS. Cuore	奉獻於耶穌聖心之禮
Consacrazione, formola di — del genere umano al SS. Cuore	奉獻人類於聖心文
Consacrata, la China fu—alla Madonna (giugno 1924)	奉聖母爲中華全國主保
Conservativi	保守黨
Consigliere professionale	監術員
„ scolastico	監學員
„ ispettoriale	區域會員
Consigliere Scolastico generale	總監學員
Consilium fabricae	教會財產評議會
Consiglio, non precetto	此乃勸告之辭而非規戒之語
Consumo	消費。消流
Contabilità	會簿。理財政。會計學
Contra factum nil valet	事實當前無理由足而相反之

Osservazioni - Correzioni - Aggiunte - Romanizzazione

Contentare, <i>bisogna sapersi</i> —	人該當知足
Contraddizione palese	故以其矛攻其盾。
	相反之語
Contraentes (<i>matrimonium</i>)	成婚者
Convenienza	爲合宜之事
Cooperatori	贊助員
„ <i>diploma dei</i> —	贊助員証書
Cooperazione	協作
Copia, <i>fare una bella</i> —	騰寫清楚。抄正一張
Coprire i propri difetti	詐是飾非。掩飾其非
Copulatio (<i>rito sacramentale</i>)	婚配禮
Corollario	備覽
Coraggio, <i>fare— a qualcuno</i>	壯住佀胆
Coraggio e sempre avanti	勇果直前
Corpo docente	教授會
Corporale (<i>messa</i>)	聖體布
Corrente elettrica, <i>interrompere la</i> —	隔(斷)電路
„ <i>moderna</i>	新潮流
Correspondenza epistolare	往來書信
„ <i>alla grazia</i>	善用聖寵
Correzione fraterna	責善
Corso di perfezionamento	成全學習所
Correzione (<i>morale</i>)	相當之責罰
Corte d' appello	上訴機關
Corteo, <i>un— di dimostrazione</i>	遊行示威
Cortile (<i>per la ricreazione</i>)	運動場
Corruzione di costumi	道德的墮落
Cosa successa a caso	一件僥倖事
Coscienza retta	天理。良心
Coscienza, <i>senza</i>	無良心之人
Coscientemente	照良心去做 (C)
Cose, <i>son— da farsi!</i>	豈有此理
Cosmopolitismo	大同主意。世界主意
Costituzioni (<i>della Congregazione</i>)	典律

Costituzione del governo della chiesa	聖教會統治上之組織
Costretto per ragioni di opportunità	爲應合時勢計不得不削踵就履
„Costumiere”	本區風俗通書
Cotta (<i>abito</i>)	短白衣
Crearsi delle difficoltà	招事惹非
Creazione	造生。化成天地萬物
Credevo, non—davvero che tu sapessi calcolare ogni cosa così bene	睇你唔出咁會計算 (C)
Credi forse che lui non capisca niente?	唔通佢唔曉咩 (C)
Cristiano	奉教者。教友。奉基督教的
Credo (<i>della messa</i>)	信經
Crisi	危險的時候
Criteri di rivelazione	默示之標準
Critica biblica	聖經之辯駁。或聖經之評論
Critica storica	歷史評論
Critica (<i>scienza</i>)	批評
Criticare non è difficile	看花容易繡花難
Criticare i Superiori	議論長上
Crocchi, <i>formare dei</i> —	私成一隊
Croce, <i>il segno d. santa</i> —	十字聖號
„ pettorale	主教苦像。胸前十字架
„ processionale	遊行十字架
Crociate, <i>le otto</i> —	十字軍的八次征討
Crocifero	抱十字架者
Cronaca (<i>della casa</i>)	本校(堂)歷史
Cronista	記錄者
Crotalum (<i>durante la Settimana Santa</i>)	木鈴
Cucchiaino (<i>messa</i>)	小杓
Culminante, <i>il punto—d. quistione</i>	焦點。最要之点

Culminante, <i>il momento—d. situazione</i>	時局之焦點
Culto esterno	外面恭敬。外崇敬
„ interno	心裏恭敬。內崇敬
„ di dulia	敬聖人之禮
„ di iperdulia	敬聖母之禮
Culto sociale	合群崇敬
„ superstizioso	邪教。異端
Cuore, ... avere a— <i>il servizio di Dio</i>	善心事主
Cuore, dolce— <i>d. mio Gesù fa che io t'ami sempre più</i>	盡甘蘇耶聖心
Cuore, dove manca il— <i>manca tutto</i>	賜我愛爾日深
Cuore puro come un giglio	心不誠外行皆虛
Cuore, ecco il— <i>che tanto ha amato gli uomini</i>	心如青天白日
Cuore, di vero— <i>credere ed amare Dio</i>	你視此心如何愛人
Cuppa	誠心信主誠心慕主
Curarsene, non—più	爵杯
Curia Vescovile	已作罷論
Curiosità, eccitare la—	主教署
Curiosità malsana	引起人的好奇心
Cuscino	矜奇好異之弊
Custodia per il SS.mo	枕頭
	存聖體盒

D

Dalmatica	六品祭衣
Da mihi animas, coetera talle	以人歸我。物任爾取
Danza	跳舞。
Dare, non— <i>ascolto</i>	置之不聽
Dataria Apostolica	宗坐叙恩處
Decenza	端正

Davanti al Signore, <i>senza il minimo merito</i> —	在主前毫無功德
Decorazione, <i>conferire una</i> —	給榮華之勳位
Decreto (pontificio)	上諭
Dedicatio ecclesiae	祝聖堂禮
De gustibus non est disputandum	趣味無可爭質
Delegato apostolico	宗坐欽使。宗坐代表
Delegato per il Capitolo Ispettoriale	區域會的委員會
Deliberazione	通過
Delinquente nato	生性罪惡者
Democrazia	民政主義
Denudatio altaris	卸祭台
„ „ <i>crucis</i>	卸苦像
Deo, non fortuna	實賴天主并非僥倖
„De profundis”	主我自幽谷.....
Deputato	人民代表。代議士。
	議員
Deputazione	委員會
Destinazione dell' anima	人靈魂最後結局
Detestabile	可惡。(C) 百厭
Detto—fatto	言出而事行
Deuteronomio	第二次傳法制經
Dia ognuno quanto (può) crede	隨各人出心
Diacono	六品者
Diaconus assistens	佐禮六品
„ „ <i>ministrans</i>	副祭六品
Diapositive mobili; immobili	動片。定片
Dies anniversaria	週年紀念
„ „ <i>depositionis</i>	發喪日
„ „ <i>obitus</i>	卸日
„ „ <i>trigesima</i>	死後第三十日
Difesa legale	合法之保護
Difetti, <i>due sorta di</i> —	兩種敝病
Difetti, <i>cadere in—comuni</i>	犯習俗的毛病
Differenza, <i>una—tal quale</i>	絕大之區別

Differenza di posizione sociale
 Differenze solo apparenti (*nelle parole*)
 Difficoltà insormontabile
 Dignità episcopale
 Dignitosa e pacifica persona
 Dilemma
 Dimenticartene, *non—!*
 Dimmi con chi vai ed io ti dico chi sei!
 Dimmissoriali, *lettere—*
 Dimostrare colla storia alla mano
 Dinamo
 Dinastia
 Dio
 Dio, *per—o per motivi egoistici?*

 Dio solo lo sa
 Diplomata
 Direttamente
 Diritti, *tutti—riservati*
 Directorium (*calendario liturgico*)
 Direttore
 Diritto, *i superiori hanno il—di comandare agli allievi*
 Discendenza, *teoria della—*
 Disciplina severa
 Disco grammofonico
 Discordie intestine
 Discolo
 Disgrazia, *la— è una grande maestra*
 Dispensiere (*nei nostri collegi*)
 Disperazione
 Disinteressarsene, *non si può affatto—*

品位高下之別
 言語雖異人心則同

不能克勝的難事
 主教之神爵
 高超和諧的人
 兩刀論法
 他日思之實爲快心
 視其友知其人

主教放行執照
 案歷史証明
 發電機
 朝。代
 天主。真神。上主
 爲天主乎抑自爲計乎

惟主獨知
 外交家
 直接
 不許轉載
 神父用瞻禮單
 校長。堂長。院長
 長上對於學生有出
 命之權
 人猿同祖之妄談
 管理嚴緊，或嚴格
 唱碟
 內爭
 反斗 (C)
 患難可以警醒人心
 管理買賣所
 失望
 不能絕不關心

Disinteressatamente	施不望報
Disordini ininterrotti	一波方平。一波又起
Distaccarsi completamente dalle cose del mondo	心離世物毫無依戀之情
Distribuire gli attestati scolastici	發給畢業證書
Diventerà, certo—un gran prete	將必成一大有爲之司鐸
Divozione al SS. Cuore di Gesù	熱心敬禮主心
Divorzio	休妻。離婚
Dolce cuor del mio Gesù, fa che io t'ami sempre più,	盡甘耶穌聖心賜我愛汝日深
Docendo discimus	教學相長
Domanda, ho una—da fare	有當問之點
Domanda di ammissione ai voti	矢願之稟求
Domenicani	聖多明我修道會
Domenico Savio	多明我舍維豪
Domenica in Albis	卸白衣主日
„ anticipata	先過主日
„ infra octavam	八日節內之主日
„ Palmarum	聖枝主日
„ Passionis	苦難主日
„ privilegiata	特許主日
„ Quadragesimae, prima—	封齋內第一主日
„ Quinquagesimae	五旬主日
„ Sexagesimae	六旬主日
„ Septuagesimae	七旬主日
Domenica vacans	無本名主日
Dominio diretto	直接所有權
Dominio radicale	根本主權
Dormitorio	臥室。睡房。寢室
Doti necessarie all' uomo privato e pubblico	私人與衆之資格
Dottore in leggi	法律博士
„ in filosofia	哲學 „ „
„ in lettere	文學 „ „

Dottore <i>in s. Scrittura</i>	聖學經博士
„ <i>in teologia</i>	神學 „ „
„ <i>in utroque</i>	教民兩律 „ „
Dovere, <i>compiere il suo—</i>	服務。盡本份
Doveri, <i>a— corrispondono diritti</i>	責任者名份之對面
Dualismo	二之論
Dubbio pratico	實踐疑或
Dubbio speculativo	思辦疑或
Dubbia, <i>in caso di—interpretazione</i>	倘有辯論之處就以
<i>si starà al testo inglese</i>	英文爲正
Duel'o	決鬪
Dubitarne, <i>non—</i>	不必再生貳心
Duplex (<i>festum</i>)	雙禮占禮
„ <i>maius; — minus</i>	大(小)雙禮占禮
„ <i>I, II. classis</i>	一等(二等)雙禮占
	禮

E

Economio	經理員
Eccellente, <i>per virtù e scienza</i>	德學兼優
Eccessi, <i>il savio non va agli eccessi</i>	君子不爲己甚
Eccitare gli animi	煽惑人心
Ecclesiaste (<i>libro sacro</i>)	智德之經一本
Ecclesiastico („ „)	勸勵書
Ecclesiastico (<i>persona</i>)	神品者。神父
Educazione <i>cristiana</i>	聖教教育
„ <i>fisica</i>	體育
„ <i>intellettuale</i>	智育
„ <i>morale</i>	德育
„ <i>religiosa</i>	宗教教育
Educatore	教育家

Educazione, una buona—ricevuta in famiglia è per tutta la vita di grande importanza.	凡受好家教就終身 見其益
Effectus seq uitur causam	原因必先於效果
Egoista	只知有己。不知有人
Egoismo	只知肥己。不知人理
Eleggibile	可選者
Eleggibilità, condizioni per la—	被選之要素
Elevazione delle mani	舉手
„ degli occhi	舉目
„ del calice	舉揚聖爵
„ dell' ostia	舉揚聖體
Eloquenza dell' esempio	美表爲不言之講道
Emancipazione	解放
Enciclica	宗教上諭。或通諭
Energia, usare zelo e—	各盡其心。以盡其力
Enigma, sciogliere un—	射謎
Ens a se	萬物未始有始之始
Entusiasti, i giovani—per tutto ciò che viene dall' estero	醉心歐美宗旨的青年
Epicureo (un)	享福主義派
Epistola (nella messa)	彌撒中書信
Epistolarium	(宗徒) 書信本
Epistolario (esempi di lettere)	尺牘
Equilibrio, la barca perdette l'—	艇之重心失其平衡
Equità naturale	自然公平
Eroicamente servire il Signore	事主豪雄之概
Era moderna	新紀。新時代
Era novella, aprire un'—	開一新紀
Eredità di beni	遺產
Erezione canonica del Noviziato	修院合法之成立
Errore, perdurare nell'—	坐井以自誤
Errore sopra errore	錯中錯了。錯上之錯
Errore, l'— non può vincere la ve- rità	邪不勝正

Esaminatore	試學長
Escursione	遊行。(C) 大遊)
Esame mensile, <i>modo di fare l'—</i>	每月省察程式
Esame di coscienza, <i>questo punto forma la materia del mio—</i>	此一端作我私省察之題目
Esame mensile, <i>pratica dell'—</i>	謹行月省之功
Esame, <i>modulo per l'—quotidiano</i>	每日省察要式
Esattezza nelle cose piccole	謹慎細行
Esdra (<i>libro di</i>)	厄斯大禮經序一本
Esempio, <i>essere di buon—</i>	為學生良好之模範
Esemplare, <i>cittadino—</i>	全完的公民
Esercizio della B. Morte	習練善終
Esercizi spirituali	避靜神功
Esercizio, <i>ultimo—di B. M. dell'anno</i>	為一年末次之習練善終
Esercito della salvezza (<i>setta</i>)	救世軍
Esodo (<i>libro dell'—</i>)	出谷記
Esperimentale, <i>sistema—</i>	實驗方法
Esposizione missionaria	萬國傳教區展覽會
„ <i>scolastica</i>	學校成績展覽會
Esequie	爽禮
Esposizione del SSmo	供顯聖體
Esperienza, <i>giovane senza</i>	幼年無知
Explicare di più (<i>meglio</i>) <i>qualche punto</i>	將呢个道理推開嚟講 (C)
Essenza del Cristianesimo	宗教之要義
Estasi	神遊象外
Estendere il giubileo a tutto l'orbe	擴展聖年大赦於普世
Esteriorità, <i>limitarsi alle— d. cose</i>	視其外而不察其內
Esternare, <i>senza— l'ira che si ha nel cuore.</i>	心內之怨怒不形於聲色
Esterni (<i>allievi</i>)	外宿生
Esto vir	見義勇為
Estraterritorialità	治外法權

Eternità di Dio
 Eternità di gaudi;—*di pene*
 Etica (*filosofia*)
 Ex-Allievi
 Excardinatio
 Excommunicatio
 Exorcista
 Exorcismo
 „Ex nihilo nihil fit”
 „Extrema se tangunt”
 Evangelarium
 Evitare il peccato veniale
 Evoluzione, *teoria dell'—*

天主無始無終
 無窮之祿。無盡之苦
 倫理學
 舊學生。舊同學
 退出
 棄絕之罰
 驅魔者
 „ „ 之禮
 無不能作有
 極者必反。物極必反
 福音本
 畏避小罪
 進化學說

F

Fabbriceria (*eccles.*)
 Faccia, *ognuno—quanto può*
 Facile dictu, difficile factu
 Facile, *tutt' altro che—*
 Facta, *non verbal*
 Faldistorio
 Falsetto, *voce di—*
 Falso, *uomo—*
 Fama, *godere cattiva—*
 Famiglia
 Famiglio
 Famiglia—*genere—specie*
 Fascetta, *portare al braccio la—*
in segno di lutto

教會財產
 各盡其能
 言之非難 行之爲艱
 亦不易中之大事也
 實是求是。毋徒空
 言。貴行而非言
 主教之座位
 花旦音
 口甜心非
 有不美之名
 家庭
 與會員同住之使喚
 人
 族。類。種
 纏黑色之臂章

Fare, <i>che ci posso—?</i>	無可奈何
Farai, <i>non me la—!</i>	你—實悟穀我精(C)
Farne, <i>non—caso</i>	置之不理
Fatica, <i>impiegare—</i>	心勞; 費心機
Fatti, <i>non parole,</i>	言之何益惟實事是
Fatalismo	命定主張 (求)
Fattore essenziale	根本之要素
Fede, <i>guaricare con occhi di—</i>	以信德之光視之
Fede illuminata	信德揮發
Fede; sincera	真實的信德
Fedeltà	忠信之德
Federazione	同盟。同志
Felicità, <i>la vera—interna</i>	內心之真福
Fenomeno	現象
Feretro	喪架
Feria IV. Cinerum	聖灰禮儀
Feria V. in Coena Dni	建聖體占禮五
Feria maior, —minor	大日。小日
„ <i>privilegiata</i>	授特許之日
„ <i>VI Parasceves</i>	耶穌苦難占禮六
Feste contemplate	加饗之瞻禮
„ <i>mobili, immobili</i>	可動 (不可動) 之瞻禮
Festina lente!	禮而無躁 (欲速不達)
Festum B. Mariae V.	敬聖母占禮
Festum Domini	敬主瞻禮
Festum secundarium	副占禮
„ <i>semiduplex</i>	半雙禮占禮
„ <i>simplex</i>	單禮瞻禮
„ <i>suppressum</i>	免守瞻禮
„ <i>titulare</i>	聖堂名號瞻禮
Fidare nel Signore, <i>non in sè</i>	虔誠特主。不敢自恃
Fidarti, <i>puoi—di lui</i>	呢個人忠心你可以信託他

Fidanzata; <i>fidanzato</i>	未婚妻 (夫)
Fidi, <i>guarda bene di chi ti—</i>	信任之。惟須辨別其人
Fiducia, <i>la ns scuola si è acquistata la massima— dei parenti</i>	本校深得父母之信任
Fiducia in Dio	怙主之之。依望天主之情
Figli di Maria	聖母子
Figlie di M. Ausiliatrice	聖母佑會女修士
Fili praebe cor tuum mihi	我子。以尔心共我
Filologia	語學
Film (<i>cinematografico</i>)	影片
Fine della nostra Società	本會之宗旨
Fine, <i>il—corona l'opera</i>	結局爲事業之冠
Fingi, <i>perchè— di non capire?</i>	(神父叫尔)使也詐兩耳塞 (C)
Fino a tuttoggi	直至今日
Fioretto (<i>spirituale</i>)	心花。神花
Fisica	物理學
Fisiologia	生理學
Fior, <i>nel—degli anni</i>	正值年富力強時代
Foco, <i>il—di una lente</i>	燒点
Fondamento della <i>vita di perfezione</i>	修成之基礎
Fondare un nuovo collegio	建築新學校
Fondatore di una congregazione	會祖
Fondamento, <i>senza—</i>	無根之本。無源情水
Football, <i>giuocare al—</i>	足球。踢球
Formola dei voti	發三大願文
Formazione religiosa dei novizi	修道生當受進修的 教育
Forza visiva	視力
Forza d'inerzia	不動性之力
Forza, <i>non per—, nè per abitudine</i>	毫無勉強。毫無因循
Forza imaginativa	想象之能

Facta non verba!	實是求是毋徒空言
Frangar, non flectar	寧死不屈。寧爲玉碎 不爲全瓦。
Francesco di Sales	頭可斷而志不可
„ Xaverio	聖方濟各撒肋爵
Francescani	聖方濟各沙勿畧
	聖方濟各五傷修道 會
Fratelli d. scuola cristiana	訓蒙會
Fraternizzare	視爲兄弟。親善
Freddo, cuore—	冷血之心
Frenare la lingua	謹口慎舌
„ le passioni	克苦自己的私慾
Fretta, colla troppa—non si arriva a niente,	欲速則不達
Fronte, togliere la— (impensierirsi)	皺眉頭
Funzionari civili	官僚
Fugacità della, vita umana	人生在世爲白駒過 隙

G

Garanzia, contro....	以....爲抵押
Galateo	禮貌。禮儀
Gambe, colle—incrociate	交腿
Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus,	樂其樂。憂其憂
Generale, non si può rispondere così in—	不能籠統的答應
Generoso, uomo—e paziente	寬容大量
Genuflessione semplice	屈單膝
„ doppia	屈雙膝
Genuflectatur in gradu	至台級屈膝
„ in plano	至地屈膝
Genesi (libro del)	創世誌

Gerarchia	神權之等級
Gesuiti (S. J.)	耶穌會
Giacolatoria	短經
Ginnasio inferiore;—superiore	初中學。高中學
Giovanili, ricordarsi degli anni—	憶念幼年的時候
Giovani, i—sono i futuri condottieri della patria	青年者未來之領袖
Giovani, i—saranno le colonne della patria	青年者是國家之柱石
Gioventù, la—è il fiore della società	青年者是人民之花也
Giro del mondo, fare un—	週遊全球
Giobbe (libro di)	若伯經序一本
Giosuè (libro di)	若蘇愛傳(經)
Giubileo d'argento;—d'oro.	銀慶。金慶
Giubileo (anno santo)	聖年。大赦年。喜年
Giudici (libro dei)	審事官錄德經
Giudizio dei mondani	世俗之見識
„ dei credenti	超性 „ „ „
Giubileo d'oro della nostra Congregazione	本會蒙准五十週紀念大典
Giudizio, il tremendo— finale	威嚴之審判
Giustizia,	正義。公義
“Gloria” (nella Messa)	榮福誦
Gloria mundana é un pò di fumo	世上的光榮好似一朕烟
Governo cattivo	政治不良
Governo della Società Salesiana	撒肋爵會之治理
Grado eroico	豪俊階級
Graduale	階經
Gratis	非賣品。當義務。分文不受(C. 唔受薪水)
Gratia Dei sum id quod sum	我所爲我賴天主聖寵
Gratia sanctificans	寵愛

Gratia auxilians (*actualis*)
 Gratitudine, *sensi di*—
 Gravità, *centro di*—
 Grazia straordinaria
 Grazia sovrabbondante
 Greci scismatici
 Grembiule
 Guadagno
 Guadagnarsi i cuori
 Guadagnato lui è guadagnato tutto

Guardia nobile (*del papa*)
 Guidare le preghiere
 Guerra religiosa
 Guerra di offensiva
 „ di difesa

寵佑
 發感恩之情
 重心点
 天主超奇之寵。特恩
 豐富之聖寵
 希臘列教
 面裙。圍裙
 利益
 得人心
 非常人也。若得此人
 何慮天下哉
 簇擁護衛
 領經
 宗教戰爭
 開端戰爭
 自衛戰事

I

Idea fondamentale
 Ideale della perfezione
 Idealisti
 Idiota
 Ignoranza affettata
 Illuminazione della mente
 Illuso, *del tutto*—
 Immagine sacra
 Imbandierare
 Imbecille
 Immensità di Dio
 Imitare, *io voglio*— *te*
 Imitatio Christi (*libro*)
 Immigranti

根本觀念
 修德之標準
 唯心派
 無識者
 故有蒙昧
 明悟之光照
 不料大反吾所斯
 聖像。聖相
 升旗慶賀
 無知者。四六不懂
 天主無所不在
 我睇尔做樣 (C)
 遵主聖範
 由外國來的

Immigrazione, leggi sull'—	外僑入境律
Impiegare bene il tempo	時候寶貴宜善用
Implicarsi a torto	無理干涉
Importanza, non darci—	不必介意
Impossibile	不可能的。鷄蛋裏頭
	找骨頭
Impossibile dispensare	斷斷不能寬免
Impossibile descrivere	非筆墨所能宣達
Impossibile esprimere	無言可言
“Impropria” (<i>Settimana Santa</i>)	責言
Improvvisare	事前並未預備者。即
	席
Impensierirsi (<i>cfr. fronte</i>)	皺眉頭
Impero	帝國
Impetuoso	奮勇鹵莽
Imperialismo	帝國主義
Impresso, restare— <i>nella mente</i>	印入腦海
“Imprimatur”	主教不批准可印。準
	印
Importunare	要求
Inavvertentemente	出於無心者
Incancellabilmente impresso nel cuore	銘刻於心而不能忘也
Immutabilità di Dio	天主之不能更變
Inaugurazione	成立。開幕
Incardinatio	加入
Incivile, risposta—	無禮。對答
Inclinatio capitis <i>media</i>	平均之頭
” ” <i>minima</i>	輕些 ” ”
” ” <i>profunda</i>	重些 ” ”
Inciampo, <i>le cose mondane ci sono di—</i>	有俗事牽連
Incensazione (<i>liturg.</i>)	奉香
Incenso	乳香
“Incognito”	匿名, 隱名, 隱姓埋名

Incomprensibilità di Dio	天主之不能思議
Inconsolabile	無可慰心
Indecente, cosa	不合度。無廉恥。非禮的。污穢的
Indipendenza	獨立權
Inclinazioni, ognuno segue le sue—	各隨所好
Incudine, trovarsi tra l'—e il martello	進退兩難
Indagare diligentemente i motivi dei peccati	加意查考過失的原因
Indenizzo, domandare un—	求賠償
Indirettamente	間接
Index librorum prohibitorum	禁書之目錄
Indulto pontificio	教宗准恩
Industria (commercio.)	工業
Indipendenza della Chiesa	教會不能隸屬於國會
Indeciso, uomo—	無主意的人
Indice (di un libro)	目錄
Indifferenti, atti—	行而不行均不背理
Ineffabili gioie del paradiso	無言可言天上之永福
Inesauribile (p.es.ricchezza...)	取之不竭用之不盡
Inevitabile	不能免的
Insegnamento divino, il senso di questo—	耶穌此聖訓之意
Inesauribile (senso reale o figur.)	無窮
Infula (cfr. mitra)	主教之冠
Infallibilità d. Chiesa	教會病不能錯誤
Infermiere <i>a</i>	看護婦者
Infermiera <i>e</i>	看護心人
In foro conscientiae	在良審法堂前。為天良所得問
Ingannato, tu l'hai capita bene, però anch'io non mi sono—	你見得透我亦不差
Initium sapientiae timor Domini	畏懼天主為上智之始

Inno (<i>breviario</i>)	聖歌
Inno razionale	國歌
Inopportuno	不合時宜
Inquietudine interna	心神擾亂。神靈失慰
Inquisizione	中世紀教會檢察部 刑事審問
Insuperbirsi, <i>non—della sua alta posizione</i>	勿以其位高私心自大
Intenzione, <i>l'—nell' ubbidire</i>	聽命時之心思念慮
Intenzione, <i>l'uomo non può agire senza—</i>	人之行事必有意圖
Intentio generalis	立意。公用目的
„ primaria	第一目的
„ secundaria	第二目的
„ specialis	特意
Interpretazione parziale (<i>unilaterale</i>)	片面之解說
Insegnamento, <i>i diritti sull'—</i>	教育權
Insegnamento snazionalizzato	非中非西之教育
Intelligente ed abile	心靈手巧
Interni (<i>in un collegio</i>)	寄食生。寄宿生
Interim, <i>ad—</i>	臨時
Intervenire severamente	嚴行干涉
Intimità, <i>vivere nell'—con Dio</i>	與天主親密來往
Interdetto	禁令
Intimidire	威迫
In vino veritas	酒後有真言
Intronizzazione del S. Cuore	請聖心王人於家庭
Inventario dei beni ecclesiastici	教會財產物業單目 錄
Io come io	我之爲我
Io, <i>il vecchio—</i>	依然故我
Ipnotismo	催眠術
Ipotesi	學說
Irregularitas	不合法規之事
Ispezionare il lavoro missionario	考察傳教事業

Ispettore

Ispettoria

Ispettoria Salesiana della China

Ispettoria Sinica

Istituto

Istituto Cagliero

Istituzione d. SS. Sacramento

Istituto Teologico Internazionale

Istruzione da darsi ai giovani

Istruzioni dei Superiori

Istruzioni, *un corso di*—Istruzione, *possedere un'—eccellente*" " *—molto difettosa*

Istruzione generale

Jure divino

Jure humano

Jus divinum

Jus gentium

" humanum

Jus in re;—ad rem

" naturale

" ordinarium

" positivum

" supremum

會長。區長。監督。總

巡司鐸。視察員

區域

慈幼會中華區

中華區域

學校。書院

格利勞傳道學校

耶穌建之聖體

國際神道大學

訓迪後生之務

長師之訓諭

講解道理一套

學問優美

學問淺陋

普及教育

依神律

依人律

神律

萬國法律

人律

已得權利; 將得權利

牲律

通常之利權

定律

無上之主權

H

Harmonium

Hebdomadarius

Heureka!

小風琴

領日課經者

予得之矣

K

Kindergarten

幼稚園

Labor, omnia vincit—	勤勞勝萬事
Laboratorio	工房
Lampada ad arco	弧電燈
Lanterna magica	射影燈。幻燈
Larghezza di vedute	胸志活大
Lasciar "correre"	唔使計掂(C)
Lati, ognuno ha i suoi—deboli	人人有不到之處。各
Laudes (Brev.)	者所短
Lavanda dei piedi (giovedì santo)	讚頌經
Lazaristi	耶穌濯徒足。浴足禮
Lectio brevis (Brev.)	聖味增爵修會
Lectionarium	短經
Lector	書架
Lega delle nazioni	誦經者
Legge, davanti alla tutti sono uguali	國際聯
Legge naturale	在法律上皆是平等
Legittima, domanda—	本性法
Legittima aspirazione	合理之要求
Letargo	合理之渴想
Letterato, grande—	睡眠的狀況
Levita	大文學家, 有名學者
Lettura spirituale	副祭者
Lex scripta; (—non scripta)	讀聖書
Lex affirmativa;—negativa	(不) 成文法律
Lex mere poenalis	肯定法律, 否定法律
Lex praecipiens;—prohibens	違背法律
Levitico (libro)	命令律。禁律
Libertà di parola	肋未孫子經
„ di pensiero	言論自由
„ di religione	思想之自由
„ di riunirsi	信仰宗教自由
„ di stampa	集會自由
Liber baptismalis	部館自由。出版自由
„ canonicus	付洗經本
„ liturgicus	正祭本
Libertà fisica;—morale	禮書
	內自由。外自由

Libertà, *ostacolare la*—
 Licenza (non libertà)
 Licenziamento
 Libero amore
 Licenziare (un allievo)
 Limosina per messa
 Lingerista
 Lingua liturgica della Chiesa
 Lino (stoffa di)
 Liquidazione (Commerc.)
 Liturgia
 Linea di fuoco
 Linea, *in prima—la salute eterna*
 Litterae testimoniales

 Litterae dimissoriae
 Lingua letteraria;
 „ „ parlata
 Logica (filos.)
 Longiorem, per
 Lume della fede, *esaminare attentamente gli eventi al—*
 Lunula

有碍自由
 野蠻自由。放肆
 革徐
 公妻主義, 戀愛自由
 開除學生。退學生
 祭金, 彌撒金
 洗衣人。洗衣佬
 公教禮節之文字
 胡蘇。蘇布
 決算
 聖教禮義
 戰線
 最要者惟救己靈魂
 主教(或會長或院長)証書
 主教放行執照
 文言
 白話
 名理學
 通長路
 以信德之光詳細觀之
 聖體盒

M

Macchinista
 Maccabei (libro dei)
 Maestà, sua—imperiale
 Maestro di arte
 „ di disegno
 „ di musica
 „ dei novizi
 „ di scuola
 Maestro det S. Palazzi
 Magia

司機匠
 瑪加白傳
 階下, 殿下
 師傅
 畫畫師傅
 音樂教員, 音樂師傅
 修院長
 教員。教師
 教皇內殿長
 魔術

Maggioranza di voti	最多票數
Magnetismo	磁力(磁性)學
Maior, <i>propositio</i> —	大前提
Maltrattamento	苛刻。苛待
Mandarini corrotti	腐敗的官僚
Manicomio	癲狂院
Manifesto (proclama)	宣言。佈告。示告
Maniera, <i>vi è maniera e—</i> (<i>est modus in rebus</i>)	凡事必有中道
Manipolo (liturg.)	手帶
Manoscritto	手抄書。寫本
Manoscritti, <i>non si rimandano i—</i>	投寄之稿無論錄取 與否概不發還
Manufatturiere	製造家
Manuum demissio	下手
„ <i>elevatio</i>	舉手
„ <i>extensio</i>	開手。伸手
„ <i>unctio</i>	合掌
„ <i>positio</i>	手之位置
Manuale di pratiche di pietà	本學校(本會)經書
Manutergium	手巾
Mappa altaris	祭台布
Marcia di introduzione	奏樂開會
„ <i>finale</i>	奏樂閉會
Martirologio	致命書人
Maryknollers	美國天主教傳教會
Materia, <i>in principioe sistev a solola—</i> <i>prima</i>	開關之初祇有單純 之質
Materia facultativa	非必修科。選修科
„ <i>obligatoria</i>	必修科
Matrimonium consumatum	成婚
„ <i>licitum</i>	可締之婚
„ <i>mixtum</i>	異教之 „
„ <i>illicitum</i>	犯法之 „
„ <i>indissolubile</i>	終生不可拆之婚

Matrimonium invalidum	不合法之婚
„ ratum	教會認之婚
„ validum	合法之婚
Matto per quanto sa di straniero	醉心歐美之青年
Materialismo	唯物派
Mattutinum (Brev.)	夜課經
Medaglia, ogni—ha il suo rovescio	問題有正反兩方面
„ miracolosa	顯靈聖牌
Medicina, arte della—	內科醫術
Medicina (rimedio)	藥料。藥材
Medice cura te ipsum (Curatene dei fatti tuoi)	各人自掃門前雪 莫管他人瓦上霜
Meditazione	默想神功
Meglio tardi che mai	雖遲亦勝於無
Melodia	謠調。音節
Memento mori!	恆憶死期
Membro onorario	名譽員
Melancolico, temperamento—	憂悶性情
Megafono	發聲機
Memento mortuorum	記念亡者
„ pro invicem	互相記念
„ vivorum	記念活者
Meno, non venir—alla parola data	不食其言。言出必行
Memorando, un giorno quanto mai—	極可紀念之日
Memorandum (diplomatico)	說帖
Mens sana in corpore sano	健全之精神寓於全 之身體。心強身壯
Mensa comune	公用之席
Mensa altaris	祭台桌
„ communionis (balastra)	領聖體桌 (欄杆)
Mentalità del popolo	國人之心理
„ dei giovani	青年心理
Meravigliarsi, non c'è da—	是不足奇的
Meraviglia, che—che sia succeduto così!	蓋其源不清其流安 得不濁
Meravigliarsi facilmente	小見多怪

Merito, non hai, nissunissimo—	爾無尺寸之功
Messis quidem multa, operari autem pauci	穡事多。行工寡
Meta, chi si sforza arriva di certo alla—	大家爲肯努力沒有不到之目的
Metempsicosi	托生。輪回
Metodo didattico buono (cattivo)	教法良好。(不良)
Mettere la mani addosso	攪頭攪頸
Migliorare le scuole pubbliche	取締官立學校
Militarismo	武力主義。軍閥主義
„ abolire il—	廢兵
Militaristi	軍人
Millenaria, civilizzazione—della China	數千年之文明中國
Mineralogia	礦物學
Minor, propositio—	小前提
Minori-ta	小品人
Miope	近眼視
Miopia	近視力
Miracolo	聖蹟
Misantropo	厭世者
Missa cantata	唱彌撒
„ conventualis	全院之彌撒
„ de requie	煉魂彌撒
„ exequialis	發喪。彌撒
„ parochialis	本堂神父作之彌撒
„ pro sponsis	婚配彌撒
„ privata	小彌撒
„ solemnis	大。彌撒
„ votiva	願。彌撒
Missale (libro)	彌撒經本
Missionari	傳教士。傳道神父
Mistica	玄學。神秘學
Mitologia	鬼神傳
Mitra auriphrygiata	絳金線之主教冠
„ pretiosa	佳美之主教冠
Modello da imitarsi	標準。標卒

Modulo per l'esame di coscienza co- tigliano	每日省察要式
Momento, dal—che non ami il Si- gnora come dovresti...	既不能愛主適如所 宜
Momento, <i>al—venuto ci sarà un espediente</i>	臨期有計
Mori potius quam foedari	寧死不辱
Monac)	隱修者
Monastero	(隱)修院。修道院
Monaca	修女
Moralità degli atti	行爲之善惡
Moralità, fonte della—	善惡之理由。道法之 根本
Morituri te salutant	致命者致敬
Monopolio dell' istruzione	教育專權
Morte, grazia di una santa—	善終恩佑, 聖善之終
„ improvvisa	猝死
„ , ricordo continuo della—	恒憶死期
Mortalmente ferito	傷勢極至恐有性命 之虞
Motivo, niente avviene senza—	無風不起浪
Motivo, senza un—più che ragione. vole...	無充足之理由, 無真 正之緣故
Motetto	讚美歌
Motore elettrico	電動機
“Motu proprio”	特頒手諭
Mostruosità	怪事
Movimento patriotico	愛國運動
Mozione del cuore	愛欲之感動
Movimento anticristiano	非基督教同盟會
Musica instrumentale	音樂
Musica sacra	聖樂
Musica vocale	唱歌
Mutazione, grande—	大變動

N

Naturale, distruggere il—cinese	催殘中國人的天性
Naturam, contra—	反性
„ , iuxta—	照本性
„ , praeter—	過性
„ , supra—	超性
Naturalmente, considerata la cosa—	以尋常眼光觀之
Naturale, tutti sottostanno alla legge—	性律爲人所當共守
Naturalizzarsi cinese	入中國籍
Navata di chiesa	聖堂中部
Nazionalismo	國家主義
Nazionalità	國籍
Necessità...之必要
Necessità non ha leggi	緊急之時不暇顧法律
Necessità di cose, per—	有不得不然之勢
Necesse est ut veniant scandala	夫惡表固不得免
Negativamente	消極
Necessità interna	內迫
Necrologio	已亡者會員錄
Nil novi sub sole	萬事亦莫不皆然也
Nemo propheta in patria sua	本地薑唔辣(C)
Neopresbyter	新司鐸
Nephritis	腎炎
Nervoso, uomo—	神經衰弱
Nemo dat quod non habet	已之所無不能與人
Nihilismo	以有
Nil volitum nisi praecognitum	無信主義
Nirvana	先有其心後有其事
No, no, e mille volte no!	息意。去欲而歸於無
No, e perché—?	萬無此理
Nocturnus (Breviario)	何不可之有
Noioso	夜課經一併
Nocivo, più—che utile	奄(心旁)儉(C)
	利未得而敵先至

Noia, che—
 Non sequitur
 Nome, religioso solo di—
 Nomenclatura
 Non progredi regredi est.
 Normale, scuola—
 Norma del nostro agire è la ragione
 Nostalgia
 Note della Chiesa
 Notte, buona—
 Notte, dare la buona—(Salesiani)
 Novembre, due di—
 Nove uffizi in onore del S. Cuore
 Novena
 Novizio
 Noviziato
 Numeri (libro santo)
 "Nunc dimittis" (cantico)

真係煩厭 (C)
 前後不符
 有修道之名無修道之實
 稱名法
 不進必退
 師範學校
 理是人作事之準則
 大有思家之情。念望故鄉之心
 教會之標記
 抖(口旁)囉 (C)
 晚課後校長向學生致訓
 追思先亡
 敬禮耶穌聖心分務
 九日敬禮
 修道生。初學者
 修道院。初學院
 數目經
 西墨央歌

O

Obbedienza
 „ allegra
 Obiectivitas
 Obiectum fidei
 „ primarium
 „ secundarium
 Obbiezione
 Obbligazioni (comercio)
 Obstat, nil—

聽命。絕意
 凡奉一命宜欣然遵從
 客觀
 信德客體
 首客體
 次客體
 設難
 株卷
 任其刊印

Occasione, non lasciarti scappare tale—tene pentirai per tutta la vita	見機不早悔之晚矣
Occasione assai rara	正是千載一時的好機會
Occasione, presentandosi l'—	按時宜之便
Occhio, l'—è lo specchio dell' anima	欲知人心視其面
Occupazioni, lasciar da parte le — giornalieri	退避日事常務
Occurrentia	同遇瞻禮
Octava communis	平八日節
„ privilegiata	特恩八日節
„ simplex	簡八日節
Oculorum demissio	眼向下
„ elevatio	眼向上
Odiosità, attirarsi l'—	厭惡
Offertorium della Messa	祭經。獻誦
Officium defunctorum	煉靈日課經
„ dominicale	主日課經
„ feriale	素日課經
„ tenebrarum	聖主日末三日之夜課經
„ parvum B. M. V.	聖母小日課
Oleum catechumenorum	聖洗聖油
„ s. (chrisma)	堅振聖油
„ infirmorum	終傳聖油
Omeletica	聖道宣講
Omero (poeta)	荷瑪
Omissione	欠缺
Onestá	誠實。老實
Onesto, uomo quanto mai —	節烈不屈之人
Opera di S. Pietro	聖伯多祿栽培本地神職會
Opere di vita eterna	常生神業
„ meritorie	善功
„ supererogatorie	分外善功
Operazioni, le 4 —	加。減。除。乘。四算法

Operosità salesiana	(撒助爵會) 慈幼會
Opinione pubblica (del popolo)	員之殷勸
Opporsi agli ordini del maestro	輿論
Opposizione unanime	違反師訓
Opportunità, <i>costretti da ragioni</i>	一致反對
di —	爲迎合時勢計不得
Opus chorale	削踵就履
«Ora et labora»	公念日課之本分
Oracolo (p. es. di Delfi)	恆禱勤工
Orare semper et numquam deficere	神應 [○] 神答
Oratorio (cappella)	恆禱勿輟
Orario	祈禱室
„ quotidiano	時間表
Orazione fiduciosa	每日作事之次序單
Oratorio festivo	祈主宜有倚望
Orazione mentale	祈禱院
„ vocale	默禱
Ore, <i>le XL</i> —	口禱
Ore (del Breviario)	四十小時之祈禱
Orazione (della Messa)	日課節
Oratio de tempore	經文
„ extraordinaria	本時祝文
„ imperata	特別祝文
Orchestra (in chiesa)	主教定之祝文
Ordinazione (funzione)	唱經台 [○] 音樂樓
Ordinando (chierico)	聖神父之禮 [○] 授神品
Ordine naturale	之禮
„ preternaturale	預領神品者
„ sopranaturale	本牲之倫序
„ , <i>far le cose con</i> —	過 « « « «
„ , <i>in perfettissimo</i> —	超 « « « «
	做事要守秩序
	秩序異常整肅

Ordo supplendi ommissa	補禮
Organizzarsi	結社
Organo istrumentale (musica)	大風琴
Origine dell'anima umana	人靈魂之來由
„ dell'uomo	吾人之從來
Ornamento	裝飾
Ospitalità, generosa—	厚待客
Ospizio	孤子院。貧兒院
Osservanza fedele e completa	謹慎全守會規
Ostia consecrata	聖過的麩形。聖
„ non consecrata	麩餅
Ottimisti, sec. il parere degli—	據一般樂觀者
Ozio, l'— è il padre di tutti i vizi	空閒為衆罪之根源

P

Pace, colla—e gioia nel cuore	心安神樂
Pace, dare e ricevere la-(Messa)	舉行與(領受)平安禮
Pacem, <i>illam quam mundus dare non potest</i> —	
Paese, l'Italia è il bel—e la terra delle antichità	人世弗能界之太平 義國為多勝景及名 勝古跡之地
Pagano	外教人。未奉教者
Paganesimo	外教。異端
Pagherai, <i>me la—!</i>	你等我喇我就
Palla (foot-ball)	有法子你咯 (C)
Palla (sul calice)	脚毬
Pallium	聖蓋
Panteismo	敵(毛旁)衣
Palliativo	汎神教
Panno di lana	掩飾
„ „ lino	毛布
„ „ seta	麻布
	絲布

Pare, e che tene—?

Papa

Parlando di stranieri non intendiamo
solo riferirci ai giapponesi

Paralipomeni (libro dei)

Paralizzata, la China —

Parlare, non—di cose che non sai

Parola, la—cristianesimo comprende
anche il protestantesimo

Parola, l'ultima—non è ancor
stato detta

Parole grossolane

Parrocchia

Parole, e nient'altro

Parole, per dirlo con altre —

Parola, questa—fu detta proprio
per te

Parassiti, vivere una vita di —

Particolarità, senza —

„ , da questa—non si può
giudicare il tutto

Passare, non—i giorni inutilmente

Passarsela bene, mentre gli altri
faticano

Passioni sfrenate

Passeggio

Passatempo onesto

Passo, al — ed in bell'ordine

Pastorale, teologia—

Pater noster, saper una cosa come
il —

你以爲何? 你所爲什
麼呢

教宗。教化皇

所謂外人非專指日
人言

如德亞國衆王經二
本

麻木不仁之中國

事不知就不說

夫基督教本天主福

音包括之稱

未有未後之句

未得的確句

言語過俗。糟口

本堂

徒務空言

換言之

呢句話岩(口旁)岩

係中你嘅 (C)

寄生生活

不偏視人。無偏心

不能本此情節以概

其餘

不可虛度此生

敦欸

私慾偏情爲無疆之
馬

旅行

有益的消遣

步伐整齊

司牧神學

純熟一如背誦天主

經者然

Patena	聖碟
Patristica	教父學派
Patrono della nostra Società	本會主保聖人
Patriotismo	愛國心。國家之觀念 愛國主義
Patriarca	宗主教
Patrocinio	恩保瞻禮
Patrono del Collegio	本校主保。奉...爲本校主保
Patrono	主保。恩保
Patrologia	聖賢聖師之歷史
Paura di non piacere agli nomini	畏懼不獲人心 (C. 怕人)
Pausa di un momento	畧停片刻
Pax vobis!	祝爾平安
Paziente, uomo — e generoso	寬容大量之人
Pazienza nell'avversità	遇順知謙 (遇難知忍)
„ , colla—si aggiustano tante cose	忍一時之氣免得百日之憂
Peccato abituale	仍留罪。慣犯的罪
Pedagoghi, le idee dei	教育界上之心理
Pedagogia	教育學
Peli, non aver—sulla lingua	心口相應
Pellegrinaggio	朝覲園
Pelo, cercare il —nell'uovo	吹毛求
Pensarci, bisognava—per tempo	臨渴掘井
Pensiero, non darti—della carica alta o bassa	勿患職小位卑
Pensione (ricevere una)	恩給。恩俸
Pensione (da pagare)	膳宿費
Pensionato	寄膳宿。寄宿社之學校
Per breviorum; per longiorum	過長路。過短路
Perdersi di animo, non bisogna mai—	一息尚存余望不絕
Perdita (commerc.)	損失
Perfezione cristiana,—religiosa	教友(修道人)之成就

Perfezionarsi sempre più (in un'arte...)	精又求精
Perfezionarsi nell'ubbidienza	勤修聽命之法
Perfezione, <i>tendere alla massima</i> —	樣樣都要精益求精
Perfezionare se e gli altri	修己淑人
Perfezioni infinite di Dio	天主聖體美妙無窮
Perfezione, <i>la sua—va di pari passo coll'andare dei suoi anni</i>	他平日修爲有與年俱進之象
Perfezione, <i>attendere alla</i> —	專務內修
Pericolo imminente	危在旦夕
Permesso, <i>senza—é proibito</i>	非得允許不得
Persecuzione della Chiesa	聖教風波
Perseveranza	恒久之心
Perseveranza, <i>grazia della</i> —	恒心之聖寵
Personaggi romantici	小說中之人物
Personale esterno	外職員
Petitio principii	先決問題要求之虛僞
Piace al Signore, <i>nissuna di queste due cose</i> —	斯二者或此或彼皆不悅於主
Piacere, <i>non cercar ai—agli nomi, ma solo a Dio</i>	非求悅於人惟求於天主
Piace e a Dio	樂天主之心
Piaceri, <i>i—bassi (sregolati) a bruttiscono l'uomo (Nencius)</i>	逸居而無教則近於禽獸 (孟子)
Piaceri, <i>non correre dietro ai—passageri</i>	勿貪片刻之歡
Piangere di gioia	喜而流淚。流喜淚
Piatto di servizio	托盤。大餐碗碟
Pianoforte	鋼琴
Piccole, <i>fare bene le cose</i> —	謹慎細行。忠於小事
Piedi, <i>a—scalzi</i>	赤足。莫脚 (C.)
Pietà	虔心。熱愛之心
Pietra sacra	聖石

Pileolus	小帽
Pisside	聖體盒
Piviale	大喇叭。大圓衣
Parole, poche—ma di grande importanza	此寥寥數語旨意深遠
Poeta	詩人。詩家
Polemica (duello cartaceo)	筆戰
Poligrafo	複寫器
Politica	政治學
Politica, astenersi dalla —	不得干涉政事(國事)
Politico	政治家
“Politicone”	多計之人
Popolo e clero	教友及神職界
Posa, celebrare la—di una pietra nuova	行祝聖奠石禮
Portiera	傳遞室 (C. 門口)
Portinaio	看門人。守門者
Positivamente	積極
Positivismo	實驗論
Possibile che tu non ne abbia qualche prova?	唔通你無憑據嘅咩?
Possibilità	爲能有之事
Possibile	可能的
Postcommunio	謝聖體祝文
Post hoc, ergo propter hoc	前後即因果之虛偽
Postulante	求入會者
Postulato (filosofia)	基本要求
Potere esecutivo	執行之權
„ giudiziario	審判 « «
„ legislativo	立法 « «
Poteri della Chiesa	教會司訓司鐸司牧三權
Potestà coercitiva	譴責之權
„ giudiziaria	裁判之權
„ legislativa	立法之權

Potestas ordinis, — <i>iurisdictionis</i>	神品之權。任命之權
Povertà, <i>voto di</i> —	絕財之願
Praebe te ipsum exemplum	應以己身作則
Pratica, <i>mettere in</i> —	實行
Pratiche di pietà	日用經文。早晚課
Pratiche religiose da compiersi	當務神功
Praticabile, <i>non è cosa</i> —	不可置諸實行
Precauzioni, <i>prendere</i> —	提防。預防
Preces dominicales	主日轉求經
„ feriales	素日 „ „ „
„ post Missam (Leo XIII)	彌撒後經
Predella	腳檯
Precetti, <i>i</i> — <i>frenano il cuore dell'uomo</i>	教規束縛人心
Predominante, <i>vincere la passione</i> —	壓伏首要偏情
Predicare, <i>ma non praticare</i>	訓人以言而不導人
	以行
Predominante, <i>combattere il difetto</i> —	力攻我首惡之偏
Praefatio (della messa)	弁誦
Preferenze, <i>far</i> —	偏護。偏愛
Prefetto (salesiano)	副校長, 副院長
„ apostolico	宗座監督
Prefettura apostolica	宗座監督區
Prefetto generale (della Congregazione)	總理員
Pregare oralmente	念經。誦經
„ mentalmente	默念。默想
Pregiera	經文。祈禱。祝文
Pregiera fervorosa	誠切懇禱。誠懇祈禱
Pregiudizio di razza	種族之偏見 (判別)
Pregiudizio degli storici	歷史家往往持一偏
	之見
Premuroso	多禮。好禮。仁愛。
Premiazione scolastica	舉行頒獎禮
Preparazione, <i>ogni cosa richiede</i> —	工欲善其事。必先利
	其器
Preparata, <i>ogni cosa sta perfetta-</i>	應有盡有。全備無缺
<i>mente</i> —	

Presbitero	司鐸。神父
Presbiteriani	長老會
Presbiterio	神父座位地方
Presenti, superiori—ed assenti	當面與背後之長上
Presentemente	目下。現任。現時
Presenza, in—dei superiori e da solo	在尊長前與於獨處
Presenza, stare alla—di Dio	天主面前來往。不忘 天主任監
Presiedere agli esami di licenza	監督畢業考試
Presidente del Capitolo Generale	總議院之主席員
Prevenire, bisogna—, non si sa mai...	...以防不測
Prezzo dell'anima nostra	吾人靈魂價值
Prezzo (valore) infinito	無價之寶
Primo, in—luogo bisogna ringraziare Iddio	首當感謝天主
Primitivo, l'uomo	原始人。原祖
Primo venerdi del mese	首瞻禮六。特敬耶穌 聖心之瞻禮
Primo, il—e l'ultimo (p. es. del mese)	始末兩日
Principio, dal—fino alla fine	自始至終。從頭至尾
Principio, ogni—è difficile	凡事首難。萬事起頭 難
Privilegi, godere gli stessi—	享同一之利益(特恩)
Privilegium altaris	屬祭台之特恩
Probatio	證理
Processione colle fiaccole (lampioni)	提燈會
„ aux flambeaux	開乘燭會
Procuratore generale	總代理員
Profanatio	褻聖之罪
Procedere, maniera di—	手段。辦法
Programma (di una festa....)	開會秩序。議序
„ scolastico	科學表
Produzione (cfr. Creazione)	產生。作生

Progetto	計劃
Professore onorario	名譽教員
Professione (mestiere)	職務 (C. 頭路)
Profezia	預言。先知之言
Profondo, uomo di—sapere e di virtù	高才大德之人
Progresso materiale e morale	物質與道德之進化
Progresso nell'umiltà	進修謙遜之法
Professione religiosa	發願禮節
Progredire nella perfezione	前進與修德 途
„ „ virtù	精進於德
„ „ perfezione	修德前進
Programma scolastico	學校所定的科程
Proiezioni luminose	射影。電影
Prolungare il noviziato	展限初學時月期
Promuovere l'industria	振興實業
Pronte, i cattivi hanno sempre—le loro accuse	欲加之罪何患無辭
Proporzionalmente	按比例
Propositi, i buoni—del passato	前日之善願
Proposito, di—	故意。特意
Proprium de tempore	聖年本日課
„ sanctorum	聖人本日課
Propheta, nemo — in patria sua	先知見納於故土者未之有也
Proprietà di beni	產業之主權
Proprietà riservata	片板權所有
Pro tempore	暫時
Protestantesimo	福音教。誓反教。駁辯教
Protestare	抗議
Prostratio	伏地
Protestante	福音教徒
Protrazione (di tempo)	展限時
Prova, triplice—	三期之試練

Provisoriamente,	臨時。暫時
Psalmus davidicus	達未 ^與 聖咏
„ gradualis	級等聖咏
„ poenentialis	痛苦聖咏
Psicologia applicata	應用心理學
Pubertà	成丁。成童
Punisce, perché mi si—?	我得何罪而受罰
Pulpito (ambone)	講台
Punto, un—che merita speciale attenzione	一最大注意之点
Puntualità	依期。守時
Purificatorium	擦聖爵布
Puritá di corpo e di anima	身靈之潔清
Q	
Qualche cosa ne so	我知其一二
Quando mai si è visto agire in tal modo?	豈有此理。有此理乎
Quaresima	封齋
Quarantena, impone la—	暫禁輪船之人登岸。 檢疫所
Qui, quanti—pro quo	其中種種錯銀之点
Qui nimis probat nihil probat.	考徵太甚猶之未徵
Quid faciendum?	將有何爲。點算好呢
Quid hoc sibi vult?	其意云何 (C)
Quistione, fuor di—per me	在我不成問題
Quistioni inutili	往爭意見。無益之談
Quistione vitale	一最活動之問題
Quot capita tot sententiae.	各人各意。意見各人 各別
R	
Raccoglimento	靜斂己心。收斂心志
Raccoglimento speciale	格外收心。加意收斂
Raccolta di francobolli	心神 收集郵票

Ragionare colla testa e non col cuore	凡事必要考究真理 不好專重感情
Ragione, la —	真理
Ragione di mezzo, ma non di fine	是一樣法子。不是本 總向
Ragionevole, cosa —	理所當然
Rapporti tra Dio e uomo	人對於天主之關係
Rapporti, nei—coi superiori	與長上交往
„ tra ragione e fede	性理與信理之關係
Ratificazione da parte dei soci	得會員的同意
Re (libro dei)	衆王經書之四本
Realtà delle cose	事實
Recita del Breviario in commune	公誦日課
„ „ „ „ privato	私誦日課
„ (di un teatro)	演戲。演白話劇
Recitare (ad alta voce)	朗誦
Reclame, scienza della—	廣告學
Reclutamento volontario	募兵制度
Redazione (di un giornale)	編輯部
Refettoriere	管餐房員
Refettorio	膳室。餐房
Registrazione	簿記
Registro di contabilità	帳簿
Regnante, il—pontefice	當今教宗
Regolamento di casa	學校規則
Regolamenti della società	會規
„ per i giovani	學生規則
Regularis (religioso)	已發願之修士
Reiteratamente	反三復四。(C) 再三 再四
Relativamente	對待的
Relazioni sociali	社會上的交祭
Relazioni, di danno per le buone— tra due paesi	於 那交不利

Religione naturale	牽性(本性)之教
„ soprannaturale	超性之教
Religione e Culto	宗教與禮儀
Religioni non cristiane	不宗基利斯督之教
Religioso esemplare	模範修道人
Religioso laico ;—sacerdote	修道人。修士。修道 神父
Reliquie	聖骨。聖人遺物
Rendiconto amministrativo	進支之數目
„ spirituale	顯露良心。陳露心事
Repositio SS. Sacramenti	收聖體禮
Repubblica	民國。共和國
Republicanismismo	共和主義
Resistenza diretta	直接反抗
Responsabilità, io non mi prendo la—	我不能負擔。我不敢 担任
Responsorium (Brev.)	啓(應)經
Restaurare un regime	復古。復辟
Retrogradi	執古不化之輩
Retto, é un uomo—, puoi fidarti di lui	呢個人忠心你可以 信托他 (C).
Rettor Maggiore	總會長
Reverentia	行禮
„ ad invicem	互相行禮
„ cruci	向十字架叩首
Revisore ecclesiastico	教會批閱員
Ricompensartene, come—?	將何以爲報
Riconoscenza, sensi di—	知恩。報本之熱心
Riconoscimento (domandare il—)	請求立案
Riconoscentissimo per i benefici ricevuti dai genitori	十分感激父母之恩
Riconoscenza, uomo senza affetto e—	無情無義之人
Ricordi degli Esercizi	避靜之記念
Ricostruzione	改訊

Ricreazione, tempo di—
 Ricuperare i diritti sull'insegnamento
 Ride bene chi ride per ultimo
 Rileggibile
 Rigidezza di carattere
 Riforma, prurito di—
 Rifutarsi a pagare la tassa scolastica
 Rigore, col troppo—non si acquistano i cuori
 Riguardo, a
 Riguardi, pieno di—
 „ „ senza—
 Rifutazione
 Rilassato, non essere così—
 Rimproverare
 Rimprovero, fare un—
 Rinaldi, Don—
 Rinascere, l'anima non può —
 Rinovazione dei voti battesimadi
 „ „ santi voti
 Riorganizzazione, conferenze per la—
 Rinunciare
 „ ai suoi diritti speciali
 Riposo, non darsi—prima di aver raggiunta una cosa
 Rischio, mettere a—la vita
 Riservati, peccati—al Papa, al Vescovo
 Risoluzione, prendere una—
 Risolversi, tentennare senza mai—

休息時。散心時
 收回教育權
 善始不如善終
 可重選的
 固執。拘執。硬固
 更改之慕。更改之偏
 心
 你推我諉無一肯交
 學費
 水太清則無魚。人太
 緊則無友
 關於...。至於...
 有心。尊敬 (C)
 無情
 駁議 (C)
 你守規矩咪咁隨便
 規戒
 勸諫
 李納德神父
 人靈魂不能有托生
 別處
 重新宣誦頌洗約言
 重新發聖願
 善後會議
 拒絕。棄絕
 放棄一切特權
 大有不勝不休之勞
 伴命
 教皇或主教扣留之
 大罪
 徵取同意
 徘徊不進

Rispetto, via col—umano	革除情面。(C) 唔好怕人
Risultati, ottimi—(p. es. di una scuola)	成績極佳。結果美滿
Ritirarsi alla vita privata (dicesi di militari)	下野
Ritiratezza, vivere nella—	隱居度日
Rito romano	羅馬禮儀
Rito duplex I. cl.	頭等儀式禮
Rituale	禮本
Rivalità per il possesso del commercio mondia e	爭世界市場
Rivelazione divina	默示。默啓
Rivista	誌雜。月報
Rivolgere il cuore a Dio	心歸向天主
Rivolta (rivoluzione)	革命
Rogazioni, i 3 giorni delle—	三天祈禱之禮。三日大祈求
Rogationum dies	大祈禱日
Roma locuta, causa finita,	羅馬一言爭論立止
Romanzi, non si può in modo assoluto proibire agli scolari di leggere—	不能禁止學生絕對看小說
Romanzo, si può leggere questo—?	這本小說可閱嗎
Rosario, i 15 misteri del—	玫瑰經十五端
Rubrica	(紅字)禮規
Rubricista	禮規家
Rua, Don	羅華神父

S

Sacerdoti religiosi,—laici	修道神父。世俗神父
Sacramentale	聖物
Sacrificare denaro e tempo	犧牲金錢光陰
Sacramento	聖事。秘跡
Sacramento d'amore	(聖體是)愛情的聖事
Sacrificarsi	犧牲(牛旁)自己

Sacrifici, offrire—agli avi
 Sacrilegio
 Sagrestano
 Sagrestia
 Sala di lettura
 Sala del trono (nel Vaticano)
 Salario molto scarso
 Salesiani
 Sanguis martyrum semen christiano-
 rum
 Salmi (di Davide)
 Santificarsi
 Sapienti sat
 Saltato, hai—un nome nell'elenco
 Salti, non far le cose per—
 Sarcasmo
 Satira
 Scambiarsi le idee
 Scandalo, peccato di—
 Scandalo, con grande - dei buoni
 Scandaloso
 Scappata, nel parlare gli è — una
 paroletta
 Scherzo, solo per—
 Sciopero generale
 Sciopero degli studenti
 Schermo (per cinematografo)
 Scopo, allo—di...
 Scopo della nostra società

祭祀祖宗。祭祖。
 褻瀆聖所罪
 管堂
 更衣所。祭衣房
 閱報社
 教皇御座大殿
 微薄の工錢
 慈幼會或撒助爵會
 神父(修士)
 致命之血乃新奉教
 之種。致命之寶血
 爲傳教之種子
 達味聖詠
 成聖自己
 智者一言已足
 在人名單噸漏一姓
 (C)
 唔好躡等做去(C)
 冷語
 諷諧。誠諷。潮諷
 交換意見。交換智識
 招尤之惡。醜事
 大爲善人所不容忍
 招尤之人,壞表樣的,
 無恥
 言之或有失當
 講笑嘅啫 (C)
 同盟罷工
 學生罷課之風潮
 布幔
 以...爲目的
 本會之宗向

Scritte, leggi—ma non praticate	白紙黑字之法
Scoraggiato, del tutto—	志敗心灰。甚覺灰心
Scrittore rinomato	名家著作
Scrutatore	細察者。稽查
Scrutinio	查問
Scuola (nel senso di locale)	授課室
Scuola (nel senso di edificio)	學校。學堂
Scuola agricola	農業學校
Scuole professionali	工藝學校。實業學校
„ diurne e serale	半日半夜學校
„ obbligatoria	強迫教育
Scuola, cominciare la—	上堂。上課。
„ terminare la—	下堂。下課
Scuola (nel senso di classe)	級。班
Se non è vero, è ben trovato	若屬訛言可謂善造矣
Secreta (nella Messa)	靜經
Segretario del Capitolo Superiore	上議院之書記
Seguito, 5 giorni di—	接連五日之久
Segretario di Stato (cardinale)	教廷國務卿。教廷總理
Segretezza, più—si fa e più si stuz- zica la curiosità	凡事愈秘奇者必多
Seguire la coscienza	隨良心指示
Seminario d. M. E. di Parigi	法國遣遠東傳教會
Semiduplex	一等雙瞻禮。
Semplicità (virtù)	撲實
Semplicità di Dio	天主純一
Senatore	上議院員
Sensi umanitari	人道主義
Sensibilità, uomo di grande—	易以感動的
Senso figurato	借意之字
Separazione completa	完全脫離關係

Sepoltura, fare la—di qualcuno

Sequenza

Seriatamente progredire

Serie, una—di prediche per la gioventù

Servilmente, non imitare troppo—

Servizio militare obbligatorio.

Servire il Signore con fervore

Sfera, ognuno stia nella sua propria—

e si eviteranno le collisioni

Sfera, uscire dalla—propria

Sfogare le proprie passioni

Sfoggio, fare—del proprio sapere

Sforzarsi seriamente

Sgabello

Sia lodato Gesù Cristo: Sempre sia lodato

Sic transit gloria mundi

Significato, il vero—dei riti cinesi

Si isti et illi, cur non ego?

Silenzio, il grande (sacro)—

Silenzio profondo in tutta la casa

Silenzio, osservare il

Silenzio, tempo di—

Silenzio, amare il—

Silenzio, ridurre uno al—

Sillogismo

Silet qui—consentire videtur

Simonia

Simpatia mostrare—

送其喪。送其上山

聖詩

毅然進善

作一奪幼童道理

不必強而効

強迫當兵

事主宜有熱心

各司其事免致抵牾

逸出範圍

放肆。放蕩

務誇己能。誇己學問

實心實力

拒撻

願耶穌基利斯督收

讚美以至永永亞孟

世榮如逝富貴等浮

雲

中國祭禮的本意

人既能之汝豈不能

乎

神聖之靜默

室中寂，無聲

守緘默

肅靜

愛，默

使之緘口無言

三段推測式

爭(青旁)默即承認

買賣聖職之罪

表示同情

Sincerità ed apertura coi Superiosi	誠于長上前。開陳衷曲毫無隱悶
Sine qua non, una condizione—	必要之事
Sinonimo	同義之語
Sistema preventivo	感化教育
Sistema repressivo	嚴格教育
Sistema filosofico	哲學家之學論
Situazione vera delle cose	事實之真相
Si vis pacem para bellum	若欲太平須備戰。安不忘危
Smettere del tutto tali vili sentimenti	盡除鄙陋之心
Smoderatamente, desiderare le cose del mondo—	貪戀世上的事
Socialismo	社會主義
Socialisti	社會黨
Società	會。社會
Società di S. Franc. di Sales	聖方濟各撒肋爵修道會。慈幼會
Società spirituale, soprannaturale	神靈之會。超性之會
Società cristiana	教友之社會
„ moderna	文明世界。新世界
Socio prof. trienn.;— prof. perpetuo	矢三年(永)輩願之會員
Sociologia	社會學
Socievole, un uomo poco—	鮮與人交通
Socio del maestro (dei novizi)	副修院長
Sodalizio religioso	善會
Soliloquio	獨言。自言
Solitudine, amare la—	慕愛清靜
Soddisfacente, non è una risposta—	如似答語理由未足
Sofista	詭辨家。巧辯家
Sogni, sono puri—	係夢想嘅啫
Solidarietà	互相聯絡。互相扶助
Sogno, nemmeno per—	夢想所不到
Sonnambulismo	夢中遊行。睡遊術

Sopportare, <i>non posso</i> —	唔抵得刺
Sopportare, <i>con pazienza i dolori della vita</i>	忍受現世之苦
Soppressione dell'opio	廢除鴉片
Soprano	(女聲之)高音
Sordi, <i>predicare a</i> —	向聾者講道。對牛彈琴
Sordo, <i>fare il</i> —	裝聾詐啞
Sorridente, <i>il s. Padre passava— benedicendo</i>	教皇笑容藹藹一路舉手連連降福衆人
Sospette, <i>le intenzioni di questi uomini sono</i> —	此人之居心非善
Sostanza composta	湊合之物質體
Sostanza pura	純一之神明體
Sostanza, <i>non intacca la</i> —	無關於大體
Sottoscrivere, <i>invito tutti a voler— per la festa</i>	請教友解囊贊助等備慶祝經費
Sottostare ai Superiori	服長上之權
Sovvenire ai bisogni dei tempi	順應時勢 需要
Sparsi, missionari— <i>per tutto il mondo</i>	散布全球之傳教士
Si avento, fuori di sè per lo—	嚇到魂不附體
Speranza, <i>ferma</i> —	堅固望德。望德堅切
Speranza, <i>un raggio di</i> —	一線之希望
Speranze, <i>vane</i> —	空望
Spira, <i>il trattato—quest'anno</i>	條約今年失其效用
Spiritism	通神術。招魂術
Spirito battagliero	奮鬪之精神
„ <i>avventuriero</i>	冒險精神
„ <i>della religione</i>	真教的精神
„ <i>della legge</i>	律法之精神
„ <i>democratico</i>	民主之精神。民氣
Spirito di mortificazione	克己(苦身)之德
„ <i>di osservanza</i>	遵守之心
„ <i>di pietà</i>	祈禱之精神

Spirito di sacrificio	犧牲之精神
„ missionario	傳教之精神
„ religioso	保存修會之精神
„ nazionale	國情。國魂
„ rivoluzionario	革命之精神
„ (p. es. di S. Francesco)	心神
„ nazionale cinese, estingue- re lo—	泯滅中國人的民族 精神
Spiritualismo	心靈學
Spontanea, coloro che parlano di... generazione—	蓋自有云者
Sport	嬉戲。運動。
Sportsday (convegno ginnastico)	運動會
Spropositi simili	凡此不倫不經之言
Stampa cattolica	聖教印刷事務(印刷 品)(出品物)
Stato, lo—dell'odierna civilizzazione	今日世界文明之程 度
Status quaestionis	問題
Stenografo	速寫家。速記者
Stile bizantino	希臘建造式
„ cinese	中華 „ „ „
„ europeo	西國 „ „ „
„ gotico	歐北 „ „ „
„ del rinascimento	復興時代建造式
„ liturgico	合聖教禮之建造式
„ romanico	羅馬之建造式
Stipendium	俸祿。彌撒金藥
Stoicismo	淡世主義
Stola, estremità della —	領帶頭
Stola, diritti di —	本堂司鐸之功德金
Storia della civiltà Cinese	中國文化史
„ „ letteratura Cinese	中國文學史

“Storie”, perchè tante — ?

Storia patria

Strategia

Strenna, la buona — del
Rettor Maggiore

Strofa

“Struggle for life”

Studente

Studentato filosofico

„ teologico

Studio, sala di—

Suaviter in modo fortiter in re,

Subiectum legis

Subdiaconus

Sublime morale

Successore del direttore

Suffragi pei defunti

Successivamente, preti e laici
recitarono — delle poesie

Suffragia sanctorum

Suffragio universale

Suggeritore (souffleur)

Summa theologica di S. Tomaso

Sunto, farne un —

Suore della Carità

Superbia radix omnium peccatorum

Superior domus

„ missionis (nel senso del
diritto canonico)

Superiori

此事易如反掌何以
多議

國古學

戰術

新年時總會長之箴
言

一節詩。一首詩

優勝劣敗

學生

小修院 (哲學校)

大修院 (神道學校)

自修室

舉止溫和臨事勇敢

法下主體

五品者

高尚道德

其繼任之校長

爲先亡者之祈禱

司鐸或修士先後起

進祝詞

諸聖轉求經

普及選舉權

題話者

聖多瑪斯之超性學
要

將其經過之歷史撮

爲簡單之詞

仁愛會修女

傲爲諸罪之宗

堂長。院長。

傳教區長

長上。長輩

Superficiale, un uomo —
Sursum corda!

Suspensio a sacris

Svago (divertimento), prendersi un
pò di —

Symbolum Apostolorum

„ Athanasianum

„ Nicaenum

Synagoga

粗心之人
吾人在此世日宜向
上。振刷精神
禁止行聖事之罰
消遣

宗徒信經
聖三信經
大信經
古教堂。古教聚會所

T

Tace, chi — acconsente

Tardi, meglio — che mai

Tattica, cambiare di —

Tavola sinnotica

Teatrino

Tecnica, scuola —

“Te Deum”

Telegramma circolare

Telepatia

Tema, il — della sua conferenza fu

Temperamento flegmatico

Temperamento sanguineo

Tempo, il — perduto non torna
mai più

Tempo è oro

Tempo, usar bene del prezioso —

„ „ „ „ tempo libero

Tempi nuovi richiedono metodi nuovi

閉口不言即含允矣
不必早有就好

改及方針

監略表

白話劇院

實業學校

吾讚天主認爲真主
經。讚謝主誦。

通電

遠感。神覺。

演題爲。題旨爲

黏液質。冷血的。無
情

多血疾的。浮性的

既失之時不再來

時者金也

時候寶貴宜善用

利用空閒時間有益

設新穎之法以應付
時局之變者

Tempus clausum	禁止婚筵之時
Tenore	男高音
Tentennare senza mai risolversi (vedi risolversi)	猶豫不決
Teocrazia	神政主義
Teoria	學說
Teoria unita alla pratica	學理與實行相連
Teoria riprovata dalla Chiesa	如此之學說不能容 于聖教會
Teorie false dei filosofi	哲學家僞理謬論
Teosofia	神智
Teoria dell'eredità	遺傳論
Teoria della relatività (Einstein)	相對論
Terminus a quo; — ad quem	起界……止界
Termine, in Cinese manca il — corrispondente	中文無相對之字
Tesi avversaria	反對之說
Tesoro incomparabile	千金不市之寶
Testa, perdere la —	心頭紛亂。心多意亂。
Testamento	遺囑書
Testo per una melodia (canto)	歌詞
Thesis (in filosofia)	學題
Testimoniales, litterae —	主教(會長)之証書
Thuriferarius	提香爐
Thurificare (incensare)	上香
Tiara	教宗大禮之冠冕
Timore riverenziale	敬畏(之心)
Tirannia	虐政。威迫。殘虐
Tiro a segno	政府
Tirocinio pratico	實彈射擊場
Titolo, il glorioso -- di Dottore della Chiesa	三年之實試練
Titoli (bancari)	聖教聖師之榮銜
	公債證書

Titubanza, con tanta—non riuscirai a niente	汝多疑不足謀大事
Tollerante	寬宏大量。容忍的
Tolleranza religiosa	宗教寬容
Tomba del ven. D. Bosco	可敬鮑斯高之墳墓
Tonus ferialis	素禮音
„ rectus	正音
„ solemnus	大禮音
Torino	多利諾城
Tourista	旅行家
Tractus (Messa)	延張歌
Tradimento, delitto di alto —	大逆。犯上。謀叛
Tradizione ininterrotta	歷代相傳綿延不絕
Translatio (di una festa)	改期
Tranquillo, luogo — per la preghiera	到一幽靜地方祈禱
Tranquillizzare gli animi	鎮靜人心
Trapelata, la cosa è già —	事已露
Trascurare gli studi	拋(或荒)棄學業
Trascurarsi, un punto da non —	不可忽視之點
Trascurato, non essere così — (vedi rilassato)	從容。魯莽
Tribunale di Penitenzieria	宗座聖赦院
„ della S. Rota Romana	羅馬審判院
„ della Signatura Apostolica	宗座判院
Triduo di apertura dell'anno scolastico	開學年三日敬禮
Trinatio	作三檯彌撒
Trigonometria	三角術
Tripla prova (cfr. prova)	三期之試練
Triregnum	教宗之杖
Trono (imperiale)	皇帝御坐
Tumba	安所

Tumulus
Tunicella

墳墓
五品衣

U

Ubbidienza farisaica
 „ da schiavo
 „ cieca
 „ voto di—
 „ mondana;—cristiana
 Ubi Petrus ibi Ecclesia.
 Ubi Jesus ibi gaudium
 Udienza, il Vescovo oggi non dà—
 Ufficiente (sacerdote)
 Ufficio dei Cooperatori
 Ufficio divino
 Ultimatum
 Umanità, sensi di—
 Umanamente parlando
 Umiltà, la—è il fondamento di ogni
 virtù,
 Unanimamente
 Uniforme degli alunni
 Uniformità di preghiere
 Uniformità di procedere
 Unione dei cuori
 Unione, l'—fa la forza
 Unità di Dio
 Unità, distruggere l'— del sistema
 scolastico

陽奉陰違。偽善
 奴僕之聽命
 聽命爲瞽
 絕意之願
 世俗(超性)之聽命
 伯多祿何在教會何在
 耶穌之所在即歡樂
 之所在
 主教今日不接見
 行禮者
 贊助員辦事所
 司鐸日課
 最後之通牒
 人道
 依平常識見而論

謙遜爲萬德之基礎
 謙遜爲諸德之根本
 衆口同詞
 學生制服
 統一之日課
 統一辦法
 萬衆一心
 單絲不成線。孤樹不
 成林
 天主獨一無二
 破壞教育統一

Università	大學
Unum ovile et unus pastor	一棧一牧
Uomo, diventare—	長大成人
Uomo, rivestirsi dell'—nuovo	改過自新
Uomo, l'—propone e Dio dispone	謀事在人成事在天
Urgente, credo che questo sia oggi l'affare più—	我以為今日第一當 急務者乃....
Urgenza, in caso di—	緊急之際。必要時
Usare in bene	善用
Uscire dalla propria sfera (vedi sfera)	出自己的範圍
Ut unum sint!	祈使皆爲一。願其全 合爲一。
V	
“Vade in pace”	安然而去
Vaiuolo	天花。痘症
Valori (bancari)	有價証券
Valore infinito del Sangue di G. Cr.	耶穌聖血無價之寶
Valsalice	華沙利這〔地名〕
Vangelo	福音。新約聖經
Vangelo, dopo il—c'è la predica	新經後有道理講
Vanitoso	虛浮。空虛
Vas ablutionis	洗手器
Vapore, macchina a —	蒸汽機
Vedere vale meglio che udire	耳聞不如眼見。
Vatican	耳聽爲虛眼見爲實
Velum calicis	華楸罔
„ humerale	聖爵帷
«Veni Creator» (sequenza)	小嘍! 補。披巾。
Venerdì, primo—del mese	伏求聖神降臨誦 首瞻禮六

Verba movent, exempla trahunt.

Versiculo (Breviario)

Vescovo

Vescovo titolare

Vespri

Vedere Dio nei Superiori

Vedute, sacrificare le proprie—

Vendetta personale

Vergognarsi, non — della propria
bassa origine

Verse (di poesia)

Vestibolo (della chiesa)

Via di mezzo (aurea)

Via, per—giuridica

Via, non vi è altra—nè altro mezzo

Via regia

Viatico

Vicario Apostolico

Vicariato Apostolico

Videlicet (i. e.)

Video meliora proboque deteriora
sequor

Vigilia communis (simplex)

„ privilegiata

Vino, in—veritas

Viribus unitis

Virtù acquisita

勸之以言不如勸之以行。言語動人情表樣感人心。以身教者從以言教者頌。口是風筆是宗一節

主教。監牧

名號主教

申正經 (者

視長輩如代天主位

犧牲其特殊之意見

私行報復〔或報仇〕

不宜羞愧己身之低

微

詩句

堂門口

中庸之道

用司法手續

斯乃必由之路必用

之法

王道

臨終聖體

宗座代牧。宗座代

權主教

宗座代牧區

乃係。即係。就係。

善其道而不行

素常望日

有特恩望日

酒發心腹之言。酒後

有真言

協力同辦。齊心合力

忍得德行。練德

Virtù infusa	賦畀德行
„ e voto dell'obbedienza	聽命之德與聖願
Virtù, i cristiani debbono avere una —perfetta	教友當有成全之德
„ cardinali	四樞德
„ morali	品德
Virtù teologali	三超德。信望愛三德。直向天主德行
Virtù, uomo di grande—	大德之人
Virtù	善德。道德。德行。
Visita ai parenti	拜候父母。探見父母
Visita al SS. ^{mo} Sacramento	朝拜聖體
Visatatore	總巡
Visitatori, alcune centinaia di—	幾百遊客
Visitatore straordinario	特委總巡
Visite devote e frequenti al SS. Sacramento	虔誠勤拜聖體
Visuali, allargare le proprie— (vedi: orizzonte)	增廣自己的眼界
Vita cristiana;—religiosa	教友度日。會修人度日
Vita comune	公共的生活
Vita, in questa e nell'altra—	生前死後
Vita (nel senso p. es. di vivere)	生計程度
Vivere da uomo da bene	良善之人
Vocazione, stimare la grazia della—	珍重聖召之恩
Vocazione religiosa	入修會之聖召
Volontà di Dio, non è questa la—	天主之聖意不在是
Votazione (scolastica) sufficiente	在學科上不及格者
Voti triennali	三年聖願
„ perpetui	永聖願。終身大願
Voti scolastici, leggere i—	宣告學生課程分數
Voti di condotta, leggere i—	宣告學生品行分數

Voti di povertà, castità, ubbidienza

絕財絕色絕意三願

Voto deliberativo

投票之權

„ consultivo

商議之權

Vocazione, fedele alla—

忠於聖召

Vocazione nobile del missionario

傳教聖召之高超

Vocazione, ci sono molte maniere
di aver la—

吾主召徒非皆一式

亦非皆一呼

Voglio, qui ti ci—!

你咁矜誇不妨做出

來我睇吓喇 (C.)

Voga, ancor oggi in—

至今仍之。

今日亦好興時

Volere è potere

有志者事竟必成。

欲爲必能爲

Volontà energica

志向堅固的

Volontà ferrea

有鐵志之人

Volontà, conformarsi alla — di Dio

淨心翕合主旨。

Vortice

旋轉。旋渦

Vorrebbe, ma non vuole

欲行而不果行。無定

主意

Voto

願。聖願

Vox populi vox Dei

民之所欲天之必從

Vuote, cose—di senso

紙上的空談

Z

Zelo ardente

熱於神火

„ ,ognuno usi—ed energia

各盡其心力。各盡

其心而出其力

Zelo per la salute delle anime

熱切救靈神火

Zona d'influenza

勢力之範圍

Zona neutrale

中立區域

Brevi appunti pratici di galateo cinese

“Paese che vai, usanza che trovi” dice il proverbio italiano; e il Cinese, il cittadino del paese delle cerimonie e dei riti per eccellenza (禮國), esorta lo straniero e il forestiero di conformarsi alle usanze ed ai riti del paese o del luogo al quale si reca, coll’antichissimo monito: 入境問禁; 入國問俗; 入門問諱, cioè: inoltrandoti in una regione nuova informati di quanto ivi é proibito; entrando in un paese straniero informati degli usi che vi si praticano; entrando in casa di altri informati del ceremoniale (specialmente per chiamare le persone) che ivi si esige.

Niente di assoluto nelle cose umane e meno ancora nelle norme e forme del galateo. Noi abbiamo il nostro e i Cinesi hanno il loro. In Europa si deve stare al galateo europeo, in China si deve osservare quello cinese. Come un Cinese, il quale da lunghi anni vive il Europa, passerebbe per individuo bizzarro a voler stare assolutamente al suo proprio rituale sociale, così pure l’ Europeo che vivendo in China, in continuo contatto col popolo, non volesse adattarsi alle usanze ed esigenze sociali del paese, passerebbe senza dubbio per uomo, se non strano, almeno assai singolare. Noi troppo facilmente ci arrischiamo di affermare, e a ridere, che il Cinese fa tutto al contrario di noi; ma non dobbiamo dimenticare che il Cinese fa la stessa osservazione a nostro riguardo: 番人反人也; cioè lo straniero è un uomo che fa le cose alla rovescio. Chiaro é che tutti e due hanno ragione, ché il galateo é il complesso

delle norme che insegnano a “contenersi in società e come vestire e come e di che parlare, le cose piacevoli e sconvenienti da schivare” (Mgr. Giov. della Casa).

Tali norme non vengono stabilite da un singolo individuo ma sono l'espressione concreta di quanto un popolo giudica doversi fare e come fare, perché, secondo lui, si possa dire che é ben fatto.

Tuttavia non si può negare che, come in tante altre cose, così pure nelle forme del suo galateo, la China, seguendo la corrente democratica dei tempi, necessariamente va sempre più semplificando e modernandosi. Non che la China metta da parte del tutto o in gran parte le regole tramandate e tanto fedelmente conservate attraverso i secoli, ma, volere o no, specialmente nelle città del litorale ed anche già un pó nell'interno, vuoi per l'influenza delle scuole moderne, vuoi per le continue relazioni cogli stranieri, vuoi per i molti reduci dall'estero.... certe forme troppo rigide e scomode ed umilianti ormai sono o presto saranno abbandonate.

Questo però avviene per ora solo nelle città (particolarmente del litorale) e solo per alcuni punti del galateo. Giacché si ingannerebbe per bene chi credesse che ormai in China si possa in tutto e per tutto ignorare le formole del galateo cinese, e seguire senz'altro quello europeo! Il galateo nella sua totalità é tuttora prettamente cinese, e per convincersene basterebbe accennare alle regole che ogni Cinese ben educato deve osservare nella corrispondenza epistolare, nel chiamarsi, nel salutarsi, nell'offrire doni e fare inviti, nel servire a tavola, nel ricevere e trattare gli ospiti, nelle conversazioni, nel vestire ecc ecc.

Certo, il Cinese colla sua liberalità innata condona molto o almeno sa fingere di perdonare molto, come per la

lingua mal parlata così pure per quel che riguarda il galateo, esso pure tantissime volte mal osservato dallo straniero. Ma non dobbiamo ignorare che è un condonare unicamente di cortesia; il galateo precrive al Cinese di non fare caso degli errori commessi da altri contro le regole dell'urbanità, di non far "perdere la faccia" all'ospite. Ciò che egli tollera e condona non è già con ciò stesso approvato e meno ancora amato e stimato.

Di qui per ogni missionario il sacro dovere di apprendere il galateo cinese. Lui specialmente, che deve stare continuamente a contatto col popolo, deve farsi un vero studio per eliminare nel suo fare e nel suo parlare tutto quanto sapesse di specificamente europeo (straniero), e seguire invece quelle regole di buona creanza che i Cinesi colti ancor oggi nella grandissima maggioranza seguono. Senza di ciò il missionario si sentirà sempre in terra straniera; di più si isolerebbe troppo dalla gente e si creerebbe senza dubbio una corrente molto dannosa, prima per le sue relazioni sociali e poi per la stessa sua opera di missionario e pastore delle anime. Infatti, o lo si considererà come uno "straniero" che tuttora ha bisogno di essere compatito, oppure lo si guarderà di mal occhio, con disprezzo e antipatia, come un uomo che per preconcezioni di razza non vuol conformarsi agli usi e alla etichetta del paese che da tanti anni lo ospita. Come di leggeri si capisce, in ambedue i casi chi ne perde è il missionario e la sua opera.

Dunque anche in ciò: "*Sinenses cum Sinensibus*"; evitare con cura ogni urto anche nella vita sociale e sforzarsi di essere in tutto uno di loro quasi da non lasciar sentire di essere straniero.

La buona creanza, i modi gentili, la cortesia, la piacevolezza nel trattare—chi non lo sa?—rendono una persona più

accetta, piú simpatica, tanto da cattivarsi gli animi di tutti. E per i Cinesi il “**得人心**” è tutto.

Orbene, di quanto fin qui si é detto, tutt'a facilmente ne siamo persuasi. Ma quando si viene alla pratica quant'è difficile non proviamo, non solo per entrare nello spirito di questo nuovo galateo ma anche per la parte formale di esso ! Si é appunto per facilitare tale lavoro a nostri confratelli giovani di China che ho creduto cosa molto utile di dar loro nei **BREVI APPUNTI** che seguono alcune norme e indirizzi pratici intorno alle formalità tuttora vigenti del **GALATEO CINESE**.

I. **SEGNI DI RIVERENZA** (行禮).

Le sei speci di riverenza (行禮) che si praticavano sotto l'antico regime imperiale: 1) 拱手 2) 俯首 3) 肅立 4) 作揖 5) 打叩 6) 磕頭 sono completamente abolite nel galateo moderno (Nota 1.) Sono ora in vigore il 鞠躬 inchino, la stretta di mano 握手, e il togliersi il cappello 脫帽.

Il 鞠躬 si distingue in 小鞠躬 inchino semplice, e 大鞠躬 inchino profondo; — 鞠躬 inchino unico, e 三鞠躬 inchino triplice. (Nota 2.)

II. **MODI DI SALUTARE** (致禮).

a) Chi porta il cappello europeo deve salutare all'europea.

(1) Sono però ancora in uso nel ceremoniale religioso p. es. davanti agli altari, nelle pagode...

(2) Quando per una dimenticanza momentanea si avesse ommesso di fare la riverenza o l'inchino richiesto, si deve scusarsi dicendo: 失禮 oppure 失敬, a cui l'altro risponderá: 不必 oppure 熟不講禮.

b) Chi invece porta il berrettino cinese 小帽。信帽, salutando non se lo toglie (per sè nemmeno entrando in chiesa; i sinodi però raccomandano che i missionari si adoperino di togliere, sensim sine sensu, tale abitudine), ma fa un inchino più o meno profondo a seconda della dignità della persona salutata. Tra i Cristiani per lo più si accompagna il saluto colle parole 天主保佑 o più brevementa 主佑. Al mattino molto convenientemente si augura il "Buon Giorno" dicendo: 早晨先生。早晨神父。早晨師奶 ecc.

c) Un Superiore ricambierà il saluto, se tacito, con un leggero inchino del capo, se a parole, rispondendo anch'egli colle parole richieste in quel momento. (Nota 1.)

III. MANIERA DI CHIAMARE LE PERSONE

I. TERMINI COMUNI nel colloquio.

a) 先生 è il termine più comune per denominare signori, maestri e uomini di onesta condizione; 大先生 corrisponde più o meno al nostro "illustre o illustrissimo"; 老先生 esprime venerazione e si usa per signori già avanzati in età. 閣下。大人。尊駕 sono molto usati a conversazione inoltrata, e significano: Lei; Vossignoria; Vostra Eccellenza.

b) 主教大人 è l'equivalente per "Sua Ecc. Monsignor Vescovo"; 神父 è il termine ordinario per sacerdote; il titolo ufficiale invece è 司鐸。傳教士。教士. (Nota. 2)

(1) Si noti e si ritenga che di certe omissioni o maniere di fare, che saremmo tentati di chiamare sgarbatezze, noi non dobbiamo troppo meravigliarci: il Cinese non si è ancora troppo abituato a levarsi il cappello, a bussare alla porta, a usare del fazzoletto, a non sputare per terra, a salutar colla mano destra, ad andare alla sinistra...

(2) Il superiore di una casa religiosa ha il titolo di 院長。堂長; ma in quanto direttore di un collegio lo si chiamerà 校長.

NB. Non si deve permettere ai cristiani di chiamare il loro missionario col nome di famiglia preceduto dalla parola 老; p. es. 老金. (Nota 1.)

c) Gli uomini della campagna, se vecchi, si chiameranno col termine 亞公。亞伯。伯父。亞俶; se invece ancora giovani (sui 20 e 30 anni), si dirà: 兄弟; 亞哥; 大佬; 細佬; 老兄; 世兄; 朋友.

d) Una signora (maritata e) istruita si chiamerà 師奶。女師; parlando con essa si può aggiungere al cognome la parola 先生; p. es. 連先生 Lei, signora Lin. Una signorina si chiama: 女先生.

Parlando a delle giovani (maritate o almeno sopra i 20 anni) di condizione mediocre o della campagna si dirà 大姑; se più adulta 大嫂 o con più rispetto 大孀; se invece molto piccola 亞妹。小姊.

e) Le suore (Religiose) si chiamano comunemente 姑娘 o 修道女; nel linguaggio più elevato si dirà 女修士. La superiora è detta 女修院長 (non 姑娘當家!), oppure, se direttrice, cioè a capo di un collegio di ragazze, (女)校長.

f) 東家 è il termine per designare il padrone di casa, di bottega....; alla padrona si dirà 女東家; i servi al servizio di un 東家 si chiamano 西家

當家 è colui che è a capo di una casa, di una famiglia, alla testa di un gruppo di persone. (Non conviene però adoperare questa espressione per denominare il Direttore o il Prefetto delle nostre case).

g) 事頭 è il capo di una officina, di un'impresa, di un magazzino.

NB. Anche il magistrato, il governatore, il generalissimo sono ormai chiamati semplicemente 先生 o 大先生.

(1) Si cerchi di far sparire la denominazione di "PA LAI", fonetizzazione di PADRE; "PA LAI WONG", Re dei preti, cioè Vescove ecc.

Però si aggiungevi molto bene il nome della carica che coprono p. es.: 縣長先生, 省長先生 (o 大人).

Ai Bonzi si dà il titolo di 和尚, ma nella conversazione si chiamano 太師.

I termini 老爺 e 大老爺 per signori altolocati e 奶奶 o 太奶奶 per signore vecchie e benestanti non sono più di moda nel regime democratico moderno, per quanto tra le donne di vecchio stile, che davvero non mancano, tali denominazioni siano ancor molto in voga.

Un missionario domandato da pagani chi sia l'altro suo compagno (missionario) può rispondere: 係我同事, 係我兄弟.

I catechisti al servizio delle nostre Missioni hanno il titolo di 傳道先生; non è loro permesso di chiamarsi (傳)教士.

I fanciulli e ragazzini sono chiamati 細蚊仔 o 細佬哥, e se vanno già a scuola 學生(子).

Gli allievi dei nostri Collegi o Istituti li chiameremo familiarmente 細老哥, 後生哥, ma in iscuola 學生; in chiesa, predicando, diremo 學生; 青年人; 小年人.

I servi nelle nostre Case e il boy del missionario si chiamano 使喚人; 侍仔; 伙頭; non è bene chiamarli 伙計.

II. TERMINI DEL GALATEO SUPERIORE
usati nella conversazione per designare i parenti coi quali o dei quali si parla.

Osserv. I. Per poter adoperare il pronome 你 (potremmo anche dire: per poter "dare del TU") si richiede molta familiarità; dunque è permesso solo tra uguali e con inferiori. Gli allievi non debbono perciò usarlo coi loro Superiori; ma i figli possono dare e comunemente danno del TU (你) ai loro parenti.

Osserv. II. Si esiga dai subalterni che usino modi rispettosi parlando ai loro Superiori, p. es. non si dica: 有人叫你 ma: 有某某請神父....

Osserv. III. Si inculchi ai giovani dei nostri Collegi di trattare tra di sè secondo le buone maniere del galateo.

Osserv. IV. Non è nè pedagogico nè secondo il galateo chiamare gli allievi nella vita ordinaria o, peggio ancora, in iscuola, col loro numero di matricola anzicchè col loro nome.

a) Parlando con un signore, non importa di qual posizione sociale, la di lui moglie si chiamerà 夫人。正室。尊夫人。 Il signore stesso parlando della sua moglie la chiama: 內人。拙荆。 Solo un nomo del popolo dirà: 我老婆。 La seconda moglie, presa cioè dopo la morte della prima, si chiama 繼室。填房。 Generalmente la seconda moglie si chiama collo stesso termine come la prima; nel linguaggio comune 二奶。三奶 ecc sono la seconda concubina, la terza concubina.... La concubina legale la si deve chiamare 令寵。如夫人。 Il marito invece la chiamerà 小妾。側室。 Una concubina defunta si chiamerà 令先寵; il marito parlandone la chiama 先妾。亡妾。

b) Il figlio di colui con cui parliamo lo chiameremo 令郎 (p. es. 有幾位令郎? o 有幾位小郎?) — Il babbo invece parlandone con noi lo chiama 小兒。

La figlia di colui che parla con noi la chiameremo 千金。令愛; i parenti invece parlandocene la chiamano col suo nome oppure 小女。 o più semplicemente 女。

c) Parlando con; qualcuno dei suoi nipoti li chiameremo 令孫。令女孫 lui invece, rispondendoci, parlerà del suo 小孫。小女孫。

d) Il padre del nostro interlocutore dobbiamo chiamarlo 令尊。尊翁; egli invece ce ne parlerà del suo 家父。家嚴。

Parlando ai figli del loro defunto babbo lo si deve chiamare 令先君。令先父; se si tratta della loro mamma i dirà 令先堂。 Essi rispondendo diranno, per il babbo 先父。先嚴; per la mamma 先母。 (令)先慈。

La mamma del nostro interlocutore la chiameremo 令堂 o 令壽堂; egli a sua volta la chiama 家母 o 家慈.

La nuora chiama sua suocera 家姑 o piú comunemente 家婆; se defunta 先姑.

e) Il nonno di colui col quale parliamo é da chiamar si 令祖 o, se da parte della madre, 令外祖. Egli invece ce ne parlerá come di suo 家祖 o 家外祖.

La nonna la chiameremo 令祖母 o, se da parte della madre, 令外祖母. L' interlocutore la chiama sua 家祖母 o 家外祖母. (Nota).

f) Il fratello maggiore di colui col quale stiamo conversando lo dobbiamo chiamare 令兄; il fratello (minore) stesso lo chiamerá suo 家兄 o 賢兄.

Il fratello minore di colui o colei con cui parliamo lo chiameremo 令弟; lui o lei lo chiameranno loro 舍弟 o 賢弟.

Collettivamente i fratelli si chiamano 兄弟.

Parlando con una persona dei suoi (due o piú) fratelli insieme li chiameremo 令昆仲; p. es. 昆仲幾位? o 有幾多位令昆仲? Risposta: 兄弟四個.

Parlando della sorella maggiore di colui col quale conversiamo la chiameremo 令姊; lui la chiamerá 家姊.

Se invece si tratta della sorella minore si dovrá chiamarla 令妹, rispettivamente 舍妹.

Per domandare ad uno quante sorelle ha, bisogna distintamente domandare, quante sorelle maggiori? e quante sorelle minori? (Solo per i fratelli si puo' domandare con

Nota: Per domandare del nonno defunto: 令先祖父....?

Nella risposta si omette la parola 令 p. es.: 先祖父考....

Se si tratta della nonna: 令先祖母? Risposta: 先祖父妣....

I parenti, fratelli parlando dei loro figli, fratelli (minori) morti aggiungono semplicemente un 亡. Per es.: 亡兒; 亡弟.

una frase unica: 昆仲幾位?). Si dirá perciò: 有幾多位令姊? e poi: 令妹幾多位?

g) Volendoci informare dei cugini di qualcuno, o facendone menzione, diremo: 令表兄; 令表弟; 令表姨; 令表妹, a seconda che si tratta di maggiori o minori, maschi o femmine.

Nella risposta il 令 é sostituito da 舍.

h) Parlando a nipoti del loro zio (paterno) lo chiameremo (se piú giovane del babbo di colui col quale parliamo): 令叔.

令伯父 invece si dice del fratello maggiore (zio) di colui con cui si parla.

大伯(爺) é il termine col quale una donna chiama il fratello maggiore del suo marito; 令夫弟 invece per chiamare il fratello minore (di suo marito).

Parlando a nipoti dei loro zii materni, questi si chiamano 令舅父.

令姊丈 é il marito della sorella di colui o colei con cui parliamo, senza dover distinguere sorella maggiore o minore.

令姑丈 é il marito della sorella del padre, senza distinguere sorella maggiore o minore.

令孀 é chiamata la moglie del fratello minore del padre; 伯母 invece se moglie del fratello maggiore; 令妯母 è la zia da parte della mamma.

Nella risposta si sostituisce 家 a 令. Eccezione: i termini 姨丈 e 妯母 si usano così da soli oppure si fanno precedere dalla parola 敝.

i) Domandando ad uno del suo suocero si dirá: 令岳 o 令岳丈 oppure 令泰山; rispondendo si dirá 家岳.

Trattandosi dello suocera si domanderá: 令岳母 e si risponderá: 家岳母.

Per domandare del genero, 令婿; e si risponde: 小婿

k) I fratelli della moglie si chiamano collettivamente 令舅. Il marito rispondendo parlerà dei suoi 亞舅 o 舍舅. Parlandosi di un fratello maggiore si dirà molto bene 令大舅 e colui che risponde lo chiamerà suo 大舅. Trattandosi di un fratello minore si dirà 令小舅 e rispondendo si dirà 小舅.

NB. Tralascio oltre denominazioni per parentele piú lontane e per noi di nissuna importanza.

IV. MODI DI DIRE PER DOMANDARE AD UNA PERSONA IL NOME, L'ETA', LA CARICA... colle relative risposte.

a) Per domandare il cognome (姓) si dirà: 貴姓 o 尊姓? Prima però di indicare il proprio nome si risponderà, scusandosi, 未請駕 cioè perdoni se ho tralasciato di chiamarle il cognome per il primo: dopo che l' altro ci avrà indicato il suo cognome, noi diremo: 細佬 o 鄙人 小姓 o 賤姓 o 做姓 (1).

b) Per domandare il nome ordinario e quello speciale (名 e 別字) si dice: 小號? Risposta. 小號...; 尊字? Risposta: 小字.... o 別字....

NB. Se si desidera sapere quale posto in ordine di tempo egli occupa tra i suoi fratelli si dirà: 尊行? Risposta: 行一 cioè sono il primo; oppure: 行三 cioè il terzo ecc.

c) Per domandare la residenza o il luogo di dimora si dice: 尊府? o 大府? o 尊寓? E si risponde: 茅舍在.... o: 草舍在.... o 做寓在....

d) Ad un commerciante si domanderà il nome della bottega dicendo: 寶號? a cui egli risponderà: 小店....

(1). In questi tempi di democrazia molte volte si risponde senza aggiungervi gli aggettivi vileggiativi. Alle volte si domanda cognome e nome insieme: 尊姓名? Risposta: 何榮福

e) Per domandare di quali affari, commercio o industria uno si occupa si dice: 貴業? 做乜盛行? a cui egli risponderà: 賤行 o meglio 做行 oppure 賤業.

f) Ad un maestro o impiegato governativo si potrà domandare: 今年係邊處設帳? || 先生現時 (講禮) 當何職呢? 先生榮任?

g) Per domandare rispettosamente l'età si dirà: 今年尊庚? (請教) 貴庚 o? Risposta: 賤庚....

Se colui col quale parliamo fosse già piuttosto avanti negli anni (p. es. 50 anni) si può domandare: 老先生高壽? Risposta: 哎! 虛度光陰六十歲. 唔中用咯.... (Nota)

h) Per domandare di che paese o nazionalità uno sia si dirà: 貴國? 貴省? 貴邑. 貴府? 貴村 (o 鄉). 貴處? a cui l'interpellato risponde sostituendo al 貴 la parola 做.

i) Per informarsi se uno ha famiglia e dove si trovi: 先生有家眷麼? 家眷係邊處?

k) Per domandare a colui col quale parliamo qualche notizia riguardo al suo passato: 先生係邊處發財? oppure 係邊處畢業呢? o: 係邊國遊學? In quale paese straniero ha fatto i suoi studi (superiori)? 先生也曾出外? E stato già all'estero?

V. DELLE VISITE (拜見 o 回拜 cioè restituzione di visite).

NB. *Le visite di cui qui si parla non sono quelle fatte alla familiare ai Cristiani o vecchi amici, ma bensì quelle che si fanno a persone di riguardo o alle autorità.*

a) Anzitutto si ritenga come regola generale che le visite non si fanno che dal tempo del dopopranzo fino verso la cena, cioè dalle ore undici fino alle ore diciassette circa.

Nota: Anticamente i vecchi signori rispondevano (e forse lo si può sentirselo dire ancor oggi): 狗長 (sic!)

b) Quando si desidera fare visita alle autorità, o si domanda in iscritto una udienza speciale, oppure si sta all'orario comune (per lo più assai elastico).

c) Non si creda troppo alle tante "belle parole" (好話) che dappertutto si sentono, né si presti facilmente fede agli inviti che si fanno, e sopra tutto attenzione ai "favori disinteressati" che ci promettono. Si sia discreti nell'accettare, ma allo stesso tempo si "salvi la faccia" all'interessato. L'applicazione del "Do ut des" in China non lascia niente a desiderare!

d) Quando si va a fare visita si sia sempre ben vestiti (e alle volte è anche necessario di andare portati in sedia), pensando che con ciò diamo della "faccia" a colui o alla famiglia che visitiamo.

NB. *Andando a fare tali visite ordinariamente dobbiamo (e praticamente non possiamo fare a meno di) essere accompagnati da un nostro Catechista o qualche Cristiano istruito.*

e) Quantunque nelle visite il té venga servito subito, tuttavia, e specialmente nelle visite ufficiose, bisogna attendere a prenderlo fino al termine della udienza, chè prendere il té e levare la seduta in questo caso sono sinonimi.

f) Naturalmente sono da osservarsi anche in occasione di tali visite tutte quelle regole generali di buona creanza che ci detta la carità cristiana, tuttavia un pò di smorfiosità, un pò di ceremoniosità, lodi e encomi tributati con molta generosità, sono cose che in China vanno tanto bene. (Nota)

g) In modo particolare è da raccomandare a noi Europei, consci dei nostri e altrui doveri, di conservare sem-

Nota: Per la pratica si ricordi il proverbio: 禮多於人。必有所求;
Oh quanta è vero!

pre la calma; è questa una virtù essenziale per chiunque voglia essere considerato come 君子 e non passare per un 小人.

h) Andando a fare visita non si dimentichi di portare con se le carte di visita da presentare alla porta della casa o dell'ufficio.

i) Al primo incontro col signore che visitiamo gli faremo un bell'inchino (鞠躬) e se il personaggio va all'europea gli si potrà anche stringere la mano. Attenti a non creare delle perplessità ai signori che vanno all'antica e che non sono abituati a tale usanza.

j) Se le autorità o qualche signore p. es. in occasione del Capo d'anno, non osasse o non avesse tempo, od anche, caso non impossibile, non volesse riceverci, egli ce lo farà sapere per mezzo del suo domestico colle parole: 擋駕. In tale caso sarebbe imprudenza voler insistere e si parte senz'altro. Se invece ci ammette all'udienza ci farà dire: 請進.

k) Non è raro il caso che qualche signore amico, in occasione di feste, invii al missionario dei doni. Tali doni per lo più sono accompagnati da un elenco (禮單) sul quale i doni sono enumerati e specificati. Supposto che, come prescrive il galateo cinese, non si accettano tutti, ciò si segni sull'elenco e si riconsegnino al portatore perchè li riporti al suo signore. Non si dimentichi di dare una mancia al portatore e si ricordi anche che oltre al 禮單 bisogna inviare al signore pure un biglietto di ringraziamento (謝帖).

l) FRASI usuali e frequenti nella conversazione:
聞名久矣. Di nome (o di fama) La conosco già da molto tempo.

素仰 Nutro da tempo grande stima per Lei.

先生真係有心. 唔話得嘅. Quanta benevolenza!

近來幾順景喇嗎? Spero che in questi ultimi tempi i suoi affari siano andati molto bene.

近來唔多見先生嘅面 In questi ultimi tempi La si vedeva ben poco.

初到貴境 E' la prima volta che vengo al vostro paese.
請駕光臨. 幾時得閒請來增光. All'occasione voglia venire a farmi (o farci) una visita.

道謝. Grazie.

唔好噉波費! Basta, basta (non sprechi tanti soldi per ricevermi, per ospitarmi...)

心領心領 Grazie di cuore lo stesso, (quantunque io non accetti la cosa offertami).

請先生指教 E quale sarebbe a questo riguardo il suo parere?

領教 Grazie dell'insegnamento (o avviso) datomi.

失認 Scusi tanto se non L'ho riconosciuta.

請別。請別。改日再見。 ArrivederLa; spero di incontrarLa di nuovo (o di nuovo) con Lei un'altra volta.

請留步 Non si scomodi, prego: (dicesi così p. es. se il padrone ci accompagnasse fino alla porta per accomiarsi da noi).

費心 Scusi il disturbo datole.

先生有何貴幹? Per domandare l'affare per cui uno sia venuto a trattare.

請坐. Favorisca prendere posto (sedersi).

好行呀! Addio.

唔該. Scusi. 好話 Va bene così (approvo);

冇相干冇相干! Non importa niente.

望閣下見諒 Voglia perdonarmi, scusarmi...

L'ospite (dopo un pranzo) sul punto di partire, facendo un inchino, dirá: 嚟擾 oppure 煩勞費心 oppure 多謝領醉.

Il padrone a sua volta potrà replicare (dopo un lauto pranzo): 粗茶. 淡飯. 不誠敬意.

Il padrone ci inviterà a stare comodi ("à l'aise") dicensi p. es.: 請各自便. 可隨便. 不要拘禮. 不必噉拘束! 無拘! 不必噉多客氣! E quando fa caldo: 便服 oppure 寬衣 (deponga pure l'abito lungo).

m) Per domandare gentilmente la via da prendere, o per sapere ove sta qualcuno, diremo:

先生! (o 亞哥 o 老兄 ecc) 多煩你去某地方打邊條路呢? oppure 先生. 請問你某某先生係邊處呢?

Per ringraziare diremo: 唔該你咯. 多煩徒(口旁)咯

n) ALCUNI AVVISI PER I PRANZI:

Regola generale: non voler fare l'Europeo, fa come gli altri.

1) Prima di sedersi al posto assegnato si chiacchera allegramente, si mangiano semi di zucca (瓜子) e si beve il tè che a ciascuno vien servito.

2) Appena arrivati tutti i commensali, il padrone li invita a prendere posto attorno alla mensa; ciascuno si avvicina al posto indicatogli e poi insieme si seggono. (Nota)

3) La prima cosa che allora si fa (prima ancora di mangiare) si è di bere insieme un sorsolino di vino.

4) Indi il padrone (o colui che presiede la mensa) invita gli ospiti a volersi servire, dicendo: 起快(竹頭).

5) Di tanto in tanto (cosa per noi Europei assai scomoda) il padrone o un commensale, in segno di speciale stima e benevolenza (加意 o 加敬) ci inviterà a bere un bicchierino con lui: spesse volte si è invitati di prendere un gocciolino; bisogna allora interrompere il mangiare, deporre gli stecchetti, e bere tutti insieme. Non si è obbli-

Nota: Qualora si trattasse di un pranzo di Cristiani certamente non si ometterebbe la preghiera scelta a dirsi prima del pasto



1-2238

gati di vuotare la tazzeta (飲酒無強人) ma sarebbe una grave mancanza non accettare l'invito. Chi proprio non potesse bere il vino cinese, faccia almeno finita di bere.

6) I pranzi cinesi si fanno con molta calma: vi si chiacchera molto, si fanno anche "brindisi", 舉杯祝飲 ma specialmente vi si stringono i vincoli dell'amicizia e si fanno nuove conoscenze.

7) Alla mensa cinese non si usano salviette, ma di tanto in tanto un servo offre [agli ospiti un asciugamano, tinto nell'acqua calda (e odorosa), col quale si puliscono dita e labbra.

8) Solo in fine del pranzo (dopo una bella fila di piatti) si serve una scodellina di riso che, almeno pro forma, bisogna accettare.

9) Dopo finito il pranzo ognuno è invitato di volersi fare una piccola toilette (inumidendo e astergendosi con una asciugamani testa e faccia). D'estate, quando fa molto caldo, questa toilette la si fa anche prima del pranzo.

10) Chi volesse alzarsi da tavola prima degli altri, lo può fare scusandosi: 你哋晚晚喇! oppure 你哋收游.

11) Finalmente i commensali si siedono ancora un momento per fumare una sigaretta e scambiarsi le ultime chiacchiere.

12) Dopo di ciò, ringraziando il padrone del pranzo ricevuto, secondo il solito ceremoniale si accomiatano.

Molte cose certamente sarebbero ancora da dirsi; ma con un pò di studio, con un pò di spirito di osservazione e specialmente colla permanenza prolungata in China facilmente le si apprenderanno praticamente.

Per i giovani Confratelli, che da poco tempo si trovano in China o alla vita in China si vanno formando, questi BREVI APPUNTI PRATICI possono bastare.

A. M. D. G.

K. Y. T.

1-2238





